

**Gebrauchsanweisung
Pflegebett
DALI LOW ENTRY
24 Volt**

**Instrucciones de uso
Cama para cuidados
DALI LOW ENTRY
24 Volt**



Modellnummer / Número de modelo
51.0622.24 S

Typ / Tipo
181242

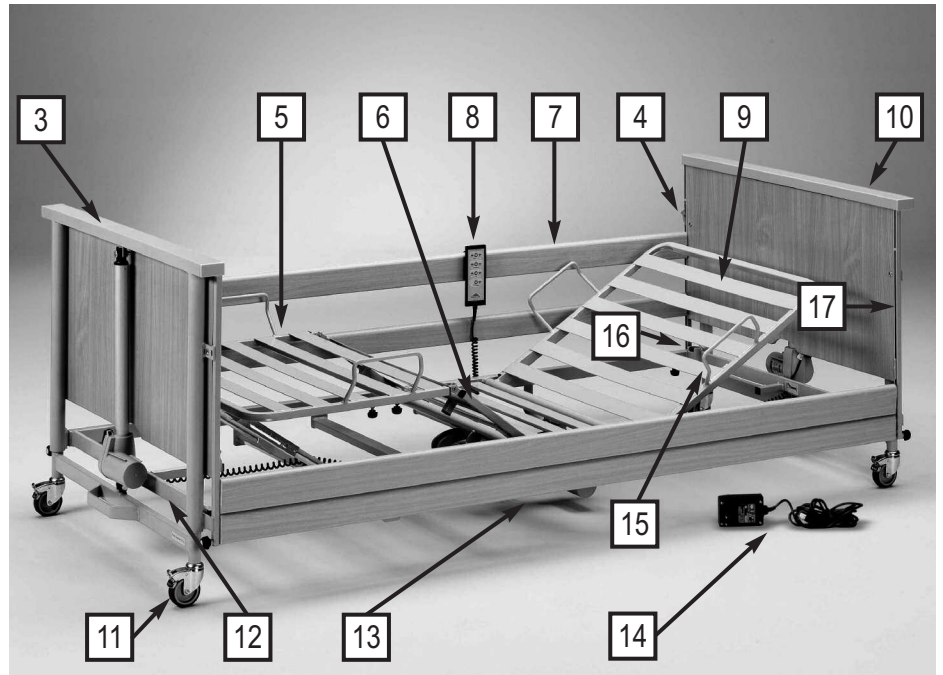
Stand / Fecha
2015.08.28

Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = [00] verwiesen.

Nota:

En los textos de estas instrucciones de uso se hace referencia a las partes de la cama para cuidados con cifras en negrita entre corchetes = [00].



- | | |
|---|--|
| 1 Triangelgriff (ohne Abbildung) | 1 Trapecio de sujeción (sin ilustración) |
| 2 Aufrichter (ohne Abbildung) | 2 Base de trapecio (sin ilustración) |
| 3 Betthaupt Fußteil | 3 Piecero |
| 4 Entriegelungshebel für Seitengitter (4 Stück) | 4 Palanca de desenganche para los largueros anti-caídas (4 piezas) |
| 5 Unterschenkellehne | 5 Plano de gemelos |
| 6 Oberschenkellehne | 6 Plano de muslos |
| 7 Seitengitterholme (4 Stück) | 7 Largueros anti-caídas (4 unidades) |
| 8 Handschalter | 8 Mando manual |
| 9 Rückenlehne | 9 Respaldo |
| 10 Betthaupt Kopfteil | 10 Cabecero |
| 11 Laufrollen mit Bremse (4 Stück) | 11 Ruedas con freno (4 unidades) |
| 12 Liegeflächenrahmen | 12 Marco del somier |
| 13 Antriebmotoren für Rücken- und Oberschenkellehne | 13 Motores de accionamiento para el respaldo y el plano de muslos |
| 14 Schaltnetzteil | 14 Fuente de alimentación conmutada |
| 15 Matratzenbügel (4 Stück) | 15 Arco del colchón (4 unidades) |
| 16 Aufrichterhülsen (2 Stück) | 16 Casquillos de base de trapecio (2 unidades) |
| 17 Führungsschienen (4 Stück) | 17 Carriles de guía (4 unidades) |

Kapitel Capítulo	Inhaltsverzeichnis	Índice	Página Seite
1	Vorwort	Prefacio	4
2	Allgemeine Hinweise	Indicaciones generales	5
	Erklärung der benannten Personengruppen	Descripción de los grupos de personas mencionados	6
	Sicherheitshinweise	Indicaciones de seguridad	6
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole	Explicación de los símbolos de seguridad utilizados	6
	Sicherheitshinweise für Betreiber	Indicaciones de seguridad para el explotador	7
	Sicherheitshinweise für Anwender	Indicaciones de seguridad para los usuarios	8
	Produktbeschreibung	Descripción del producto	10
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Empleo reglamentario	10
	Konstruktiver Aufbau	Estructura constructiva	11
	Verwendete Werkstoffe	Materiales utilizados	12
3	Montage und Inbetriebnahme	Montaje y puesta en funcionamiento	13
	Montage	Montaje	13
	Die Betthäupter	Los extremos de la cama	13
	Montage der Liegefläche	Montaje del somier	13
	Montage der Betthäupter	Montaje de los extremos de la cama	14
	Montage der Seitengitterholme	Montaje de los largueros anti-caídas	15
	Elektrischer Anschluss	Conexión eléctrica	17
	Anforderungen an den Aufstellungsort	Requisitos del lugar de emplazamiento	17
	Erreichen der Betriebsbereitschaft	Obtención de la disponibilidad	18
	Demontage	Desmontaje	19
	Lagerhilfen	Medios auxiliares de almacenamiento	19
4	Betrieb	Funcionamiento	20
	Allgemeine Sicherheitshinweise zum Betrieb	Indicaciones generales de seguridad para el funcionamiento	20
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem	Instrucciones especiales de seguridad para el sistema motriz	21
	Handschalter	Mando manual	22
	Bedienung des Handschalters	Manejo del mando manual	23
	Sperrfunktion	Función de bloqueo	23
	Laufrollen	Ruedas	24
	Triangelgriff	Trapezio de sujeción	25
	Aufrichter	Base de trapezio	25
	Unterschenkellehne (optional)	Plano de gemelos (opcional)	26
	Seitengitter	Largueros anti-caídas	26
	Notabsenkung der Rückenlehne	Bajada de emergencia del respaldo	28
5	Reinigung und Desinfektion	Limpieza y desinfección	29
	Allgemeines	Generalidades	29
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Instrucción de los usuarios y del personal especialista	30
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	Plan de limpieza y desinfección	30
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Limpiadores y desinfectantes	31
	Umgang mit Desinfektionsmittel	Manipulación de desinfectantes	32

6	Instandhaltung	Mantenimiento	33
	Durch den Anwender	por parte del usuario	33
	Durch den Betreiber	Por parte del explotador	36
	Ablauf einer Arbeitsstromprüfung	Desarrollo de una comprobación de corriente de servicio	37
	Ersatzteile	Piezas de repuesto	43
	Herstelleranschrift	Dirección del fabricante	43
	Austausch elektrischer Komponenten	Recambio de componentes eléctricos	43
7	Fehlerbehebung	Eliminación de fallos	44
8	Zubehör	Accesorios	47
	Anforderungen an die Matratze	Requisitos del colchón	47
9	Technische Daten	Datos técnicos	48
	Abmessungen und Gewichte	Dimensiones y pesos	48
	Besondere Merkmale	Características especiales	48
	Elektrische Daten	Datos eléctricos	48
	Umgebungsbedingungen	Condiciones ambientales	50
	Angewendete Normen / Richtlinien	Normas aplicadas / Directivas	50
10	Entsorgungshinweise	Indicaciones para la eliminación	51
11	EG-Konformitätserklärung	Declaración de conformidad CE	53

Kapitel 1

Capítulo 1

VORWORT

Sehr geehrter Kunde,

die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.

Das Pflegebett DALI LOW ENTRY 24 Volt ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.

Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.

BURMEIER GmbH & Co. KG

PREFACIO

Estimado cliente:

la empresa BURMEIER le agradece la confianza depositada en nosotros.

Para la cama para cuidados DALI LOW ENTRY 24 Volt se lleva a cabo una comprobación en fábrica de su funcionamiento y de su seguridad eléctrica, y abandona nuestras instalaciones en un estado impecable.

En cualquier caso, lea atentamente estas instrucciones de uso.

Esto se aplica especialmente a la fase de construcción pero también al uso cotidiano. También constituye un práctico manual de consulta. Conserve las instrucciones de uso al alcance de la mano.

Estas instrucciones de uso le informan a usted en cuanto explotador y a sus usuarios de todas las funciones que son necesarias para una manipulación cómoda y un manejo seguro de esta cama para cuidados.

Le deseamos a usted y a sus usuarios mucho éxito en los cuidados a personas necesitadas de cuidados y estamos convencidos de realizar una contribución positiva con nuestro producto.

BURMEIER GmbH & Co. KG

ALLGEMEINE HINWEISE

Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

Übersicht DALI LOW ENTRY 24 Volt Modelle:

*Modellnummer: 51.0622.24 S
Liegefläche Metall, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbienung.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Das Bett verfährt in einem Höhenverstellbereich von 22 cm bis 62 cm. Achten Sie aufgrund dieser besonderen Eigenschaft auf folgendes:

■ Die Unterfahrbarkeit von 15 cm in tiefster Position ist nicht gegeben. Verstellen Sie die Liegefläche entsprechend in der Höhe, wenn Sie das Bett unterfahren.

■ In höchster Position der Liegefläche kann es sein, dass für den Pflegenden nicht die ergonomisch optimale Arbeitshöhe erreicht wird.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2 vor der Benutzung eines Pflegebettes von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Pflegebettes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Das Pflegebett DALI LOW ENTRY 24 Volt erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Das Pflegebett DALI LOW ENTRY 24 Volt ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett DALI LOW ENTRY 24 Volt arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.

INDICACIONES GENERALES

Estas instrucciones de uso describen eventuales funciones o equipamiento no incluidos en su modelo.

Vista general modelo DALI LOW ENTRY 24 Volt:

*Número de modelo: 51.0622.24 S
Somier metal, 4 partes
Largueros anti-caídas de madera, 2 largueros*

Antes de la primera puesta en funcionamiento de la cama para cuidados:

■ Lea completamente estas instrucciones de uso. De este modo, evitará daños a personas o materiales como consecuencia de un manejo erróneo.

■ Limpie y desinfecte la cama para cuidados antes de la primera utilización.

La cama se desplaza dentro de una zona de regulación de altura de 22 cm a 62 cm. Debido a esta particularidad, tenga en cuenta lo siguiente:

■ No es posible descender la cama hasta 15 cm en la posición más baja. Regule la altura del somier de forma correspondiente cuando descienda la cama.

■ En la posición más alta del somier puede ocurrir que no sea posible alcanzar la altura de trabajo ergonómicamente adecuada para el personal.

El usuario tiene que cerciorarse, de acuerdo con el § 2 del Ordenamiento (alemán) de Explotadores de Productos Sanitarios (MPBetreibV), de la funcionalidad y el perfecto estado de la cama para cuidados antes de la utilización de una cama para cuidados y respetar las instrucciones de uso. Lo mismo vale para los accesorios.

La cama para cuidados DALI LOW ENTRY 24 Volt cumple todos los requisitos de la Directiva 93/42/CEE para productos sanitarios. Está clasificada como producto sanitario activo de la clase I conforme al pár. 13 de la Ley Alemana de Productos Sanitarios (MPG).

La cama para cuidados DALI LOW ENTRY 24 Volt ha sido examinada por un instituto de certificación independiente. Como cualquier equipo técnico y eléctrico, un uso inadecuado puede conllevar peligros.

Respete también sus obligaciones como explotador de acuerdo con la MPBetreibV para garantizar un funcionamiento duradero y seguro de este producto sanitario sin poner en peligro a encamados, usuarios ni terceros.

Estas instrucciones de uso contienen indicaciones de seguridad que deben ser respetadas. Todos los usuarios que trabajen en o con la cama para cuidados DALI LOW ENTRY 24 Volt deben conocer el contenido de estas instrucciones de uso y seguir las instrucciones de seguridad.

ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett DALI LOW ENTRY 24 Volt verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett DALI LOW ENTRY 24 Volt zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett DALI LOW ENTRY 24 Volt entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie das Pflegebett DALI LOW ENTRY 24 Volt nur im einwandfreien Zustand.

ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



Gefahr!
¡Peligro!



Warnung!
¡Advertencia!

Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

DESCRIPCIÓN DE LOS GRUPOS DE PERSONAS MENCIONADOS

En las presentes instrucciones de uso se hará referencia a los siguientes grupos de personas:

Explotador

Explotador (p.ej.: casas de salud, comerciantes, aseguradoras médicas), es cualquier persona física o jurídica que utiliza o por encargo de quien se utiliza la cama para cuidados DALI LOW ENTRY 24 Volt. El explotador está sometido al uso debido del usuario.

Usuarios

Los usuarios son personas que por su educación, experiencia o formación están facultadas para manejar la cama para cuidados DALI LOW ENTRY 24 Volt o efectuar trabajos en ella, y que han sido instruidas en la manipulación de la cama. Además, el usuario puede reconocer y evitar posibles peligros y valorar el estado clínico del encamado.

Paciente

En estas instrucciones de uso se denominará paciente a una persona necesitada de cuidados, discapacitada o inválida que yacza en esta cama de cuidado.

Personal especializado

Los empleados del explotador son nombrados como personal especializado y, en razón de su formación o entrenamiento, tienen derecho a distribuir, montar, desmontar y transportar la cama para cuidados. Además, deben respetar las instrucciones en cuanto a limpieza y desinfección.

INDICACIONES DE SEGURIDAD

La cama para cuidados DALI LOW ENTRY 24 Volt se corresponde con el estado más reciente de la tecnología en el momento del suministro y está certificado por un instituto de certificación independiente.

■ Utilice la cama para cuidados DALI LOW ENTRY 24 Volt solo cuando se encuentre en un estado impecable.

EXPLICACIÓN DE LOS SÍMBOLOS DE SEGURIDAD UTILIZADOS

En las presentes instrucciones de uso se utilizarán los siguientes símbolos de seguridad:

Advertencia de daños personales

Tensión eléctrica peligrosa. Existe peligro mortal.

Peligro general. Existe peligro para la vida y para la salud.



Vorsicht!
¡Precaución!



Wichtig!
¡Importante!

Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!

SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

- Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.
- Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.
- Weisen Sie die Anwender, gemäß MPBetreibV § 9, auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.
- Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.
- Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.
- Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist.
- Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.
- Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
- Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.
- Beachten Sie besonders:
Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

Advertencia de daños materiales

Daños materiales son posibles, en el accionamiento, en el material o en el medio ambiente.

Otras indicaciones

Consejo útil. Simplifica el manejo de la cama para cuidados y sirve para una mejor comprensión.

El símbolo de seguridad utilizado no sustituye el texto de las indicaciones de seguridad. ¡Lea la indicación de seguridad y sígala al detalle!

INDICACIONES DE SEGURIDAD PARA EL EXPLOTADOR

- Respete sus obligaciones de acuerdo con la MPBetreibV para garantizar el funcionamiento duradero y seguro de este producto sanitario sin poner en riesgo a los pacientes, usuarios ni terceros.
- Instruya a todo usuario en el manejo seguro por medio de estas instrucciones de uso, de las que se debe hacer entrega junto con la cama para cuidados, antes de la primera puesta en funcionamiento.
- Indique a los usuarios, de acuerdo con la MPBetreibV § 9, el lugar de conservación de estas instrucciones de uso.
- Llame la atención de cada usuario sobre los riesgos eventuales de una utilización inapropiada. Esto se refiere en especial a la manipulación de los accionamientos eléctricos y los largueros anti-caídas.
- Permita manejar esta cama para cuidados solo a personas instruidas.
- Garantice que también el personal de sustitución esté instruido suficientemente en el manejo de la cama para cuidados.
- Después de un empleo prolongado de la cama para cuidados, lleve a cabo un control del funcionamiento y de posibles daños visibles (ver capítulo 6) a intervalos de tiempo adecuados (recomendación: anualmente).
- Conecte la cama directamente a una toma de corriente. No se deben emplear cables de prolongación y / o barras de conexión de varios enchufes.
- Asegúrese de que, al colocar otros aparatos complementarios (p. ej. compresores de sistemas de posicionamiento de pacientes, etc.), todos los aparatos estén sujetos y funcionen de forma segura.
- No coloque ningún enchufe multitoma debajo de la cama para cuidados. Existe peligro de incendio debido a la penetración de líquidos.
- Observe especialmente:
Que todos los cables de conexión, tubos, etc. móviles estén tendidos de forma segura

▶ Siehe Seite 10 : *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

▶ Siehe Seite 21 : *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

■ Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.

■ Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.

■ Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.

■ Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

▶ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;

▶ Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT" ;

▶ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.



Warnung!
¡Advertencia!

■ Verlegen Sie die Kabel des Schaltnetzteils so, dass sie beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerrt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.

▶ Ver página 10: *Empleo reglamentario*

▶ Ver página 21: *Instrucciones de seguridad para el sistema motriz eléctrico*

En caso de que no tenga claro algún punto, póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o con BURMEIER.

■ Asegúrese de que su personal respeta las instrucciones de seguridad.

INDICACIONES DE SEGURIDAD PARA LOS USUARIOS

■ Haga que el explotador le instruya en el manejo seguro de la cama para cuidados.

■ Antes de cada uso, cerciórese de que la cama para cuidados se encuentra en el estado debido y sin fallos.

■ Cerciórese de que no haya obstáculos como muebles o techos abuhardillados para alcanzar los ajustes.

■ Al utilizar componentes eléctricos externos como por ej. grúas para pacientes, luces de lectura o compresores para sistemas de posicionamiento, asegúrese de que los cables de alimentación no puedan quedar atrapados entre piezas móviles de la cama para cuidados ni puedan resultar dañados.

■ Conecte la cama directamente a una toma de corriente. No se deben emplear cables de prolongación y / o barras de conexión de varios enchufes.

■ Asegúrese de que, al colocar otros aparatos complementarios (p. ej. compresores de sistemas de posicionamiento de pacientes, etc.), todos los aparatos estén sujetos y funcionen de forma segura.

■ No coloque ningún enchufe multitoma debajo de la cama para cuidados. Existe peligro de incendio debido a la penetración de líquidos.

■ Respete que se tiendan de forma segura todos los cables de alimentación, tubos, etc. móviles.

En caso de que no tenga claro algún punto, póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o con BURMEIER.

■ Si se sospecha que hay un daño o un funcionamiento erróneo, se debe poner fuera de servicio la cama para cuidados.

▶ Desenchufe inmediatamente de la toma de corriente el enchufe de alimentación;

▶ Señale la cama para cuidados claramente como "Defectuosa";

▶ Avise de forma inmediata al explotador competente.

En el capítulo 6 encontrará una lista de comprobación para la evaluación del estado adecuado.

■ Tienda el cable de la fuente de alimentación conmutada de forma que no pueda ser arrastrado, arrollado ni dañado por partes móviles durante el funcionamiento de la cama para cuidados.



■ Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und befestigen das Schaltnetzteil so am Bett, das die Kabel nicht herabfallen oder über den Fußboden schleifen.

■ Kontrollieren Sie die Kabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:

▶ nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren der Kabel mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);

▶ nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;

▶ im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.

■ Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.

■ Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.

■ Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.

■ Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

▶ der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;

▶ der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;

▶ die Seitengitter angestellt sind:
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;

▶ sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!

■ Durch Ausfall eines Hubmotors kann das Bett in eine für den Patienten gefährliche Kopftieflage verfahren. In diesem Fall muss das Bett wieder in eine waagerechte Position gebracht werden. Sperren Sie die Hubfunktion und informieren Sie umgehend den Betreiber.

■ Desenchufe antes de cada transporte el conector de la toma de corriente y fije la fuente de alimentación conmutada en la cama de tal manera que el cable no se desprenda ni se pueda dañar en el suelo.

■ Compruebe regularmente el cable de alimentación, inspeccionando daños mecánicos (abrasamientos, alambres desnudos, dobleces, aplastamientos, etc.) y:

▶ después de cada esfuerzo mecánico que se produzca (p. ej., pisar el cable con la cama; con un carro de enseres; tras esfuerzos intensos de tracción y flexión como llevarse la cama con el cable de alimentación enchufado);

▶ tras un cambio de lugar / desplazamiento de la toma del enchufe;

▶ Por parte del usuario, regularmente durante el funcionamiento.

■ Utilice el espacio libre debajo de la cama para cuidados como "aparcamiento" para cualquier utensilio.

■ Coloque la superficie de tumbado en la posición más baja cuando deje al paciente en la cama para cuidados sin supervisión. El riesgo de lesión del paciente por caídas al subir o al bajar de la cama disminuye.

■ Conserve siempre el mando manual mientras no sea utilizado de forma que no se pueda caer de forma involuntaria (colgar del gancho). Garantice que el cable no pueda ser dañado por partes móviles de la cama para cuidados.

■ Para proteger al paciente y especialmente a niños de regulaciones eléctricas involuntarias, ponga el mando manual fuera de su alcance (p. ej. en el piecero) o bloquee el mando manual cuando:

▶ El encamado no esté en condiciones de manejar la cama de forma segura o salir de situaciones de peligro por sí mismo.

▶ El encamado pudiera verse en peligro por un ajuste involuntario de los accionamientos.

▶ Estén puestas los largueros anti-caídas. De lo contrario, existe peligro de aplastamiento de los miembros al ajustar el respaldo y el plano de muslos.

▶ Haya niños sin supervisión dentro de la habitación en la que se encuentra la cama para cuidados.

■ ¡Los ajustes solo se pueden efectuar por parte de una persona instruida o en presencia de una persona instruida!

■ En caso de avería de un motor de elevación, la cama puede quedarse en una posición de la cabeza peligrosa para el paciente. En este caso, debe volver a colocarse la cama en posición horizontal. Bloquee la función de elevación e informe al explotador inmediatamente.

PRODUKTBESCHREIBUNG

BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

■ Das Pflegebett DALI LOW ENTRY 24 Volt, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.

■ Das Pflegebett DALI LOW ENTRY 24 Volt ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

■ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstelleinrichtungen ausgerüstet.

■ Dieses Bett hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten.

Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

- ▶ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)
- ▶ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)
- ▶ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)

■ Dieses Bett darf dauerhaft mit maximal 175 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)

Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	165 kg
40 kg	135 kg

■ Dieses Bett ist für Patienten mit einer Körpergröße unter 150 cm nicht geeignet. Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieses Bett darf nur von eingewiesenen Personen bedient werden.

DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

EMPLEO REGLAMENTARIO

■ La cama para cuidados DALI LOW ENTRY 24 Volt, en adelante cama, sirve como solución cómoda para el alojamiento y la facilitación de cuidados a personas necesitadas de cuidados o inválidas en residencias de ancianos o de cuidados. Además, se desarrolló como una solución confortable para el cuidado en casa de personas que necesiten cuidados, minusválidas o lisiadas. Debe prestar apoyo para estos cuidados.

■ La cama para cuidados DALI LOW ENTRY 24 Volt está concebida tan solo para salas del grupo de aplicación 0 cuando se utiliza en hospitales.

■ Esta cama puede emplearse para la prestación de atenciones sanitarias conforme a las instrucciones de un médico y para el diagnóstico, el tratamiento y la observación del paciente. Por ello está dotada de una opción de bloqueo del mando manual.

■ Esta cama no ofrece la posibilidad de conexión especial para una conexión equipotencial. Téngalo en cuenta antes de acoplar aparatos accesorios (sanitarios) alimentados por la red.

Encontrará más indicaciones sobre las medidas adicionales a tomar en su caso:

▶ En las instrucciones de uso de estos dispositivos adicionales y alimentados por la red (p. ej. sistemas de posicionamiento de aire, bombas de jeringa, sondas de alimentación...)

▶ En la norma DIN EN 60601-1-1:2002 (seguridad de sistemas sanitarios eléctricos)

▶ En la norma VDE 0107:1994 (instalaciones de alta intensidad en hospitales).

■ La cama se puede cargar con 175 kg a lo sumo (encamado y accesorios) de forma permanente y poner en funcionamiento sin limitación alguna.

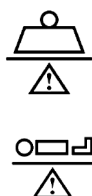
■ El peso permitido del encamado depende del peso total de los accesorios montados al mismo tiempo (p. ej. aparatos de respiración artificial, infusiones,...)

Ejemplo:

Peso accesorios (con acolchado)	Peso máx. permitido del encamado
10 kg	165 kg
40 kg	135 kg

■ Esta cama no es apropiada para pacientes con una talla inferior a 150 cm. Observe las indicaciones de seguridad del capítulo 4, especialmente con pacientes en mal estado clínico.

■ Esta cama solo puede ser manejada por personas instruidas.



■ Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

- ▶ Siehe Kapitel 5;
- ▶ Siehe Kapitel 6.

■ Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett innerhalb des Gebäudes verfahren werden.

Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Dieses Bett darf nicht verändert werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.



**Wichtig!
¡Importante!**

Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

■ Esta cama es apropiada para ser reutilizada varias veces. Tenga en cuenta las condiciones necesarias para ese caso:

- ▶ Ver capítulo 5
- ▶ Ver capítulo 6

■ Asimismo, cuando el paciente esté tumbado en la cama, la cama puede desplazarse por el interior del edificio.

La cama solo se puede poner en funcionamiento en las condiciones de uso descritas en estas instrucciones de uso. Esta cama no debe modificarse. Todo empleo distinto al especificado se considera como no reglamentario.

Este producto no está homologado para el mercado norteamericano, y especialmente no lo está para los Estados Unidos de América.

Queda prohibida por el fabricante la distribución y el empleo de la cama para cuidados en estos mercados, también a través de terceros.

KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Es besteht aus zwei Bethauptern (Kopf- und Fußteil); einem in der Mitte geteilten Liegeflächenrahmen; vier Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

Seitengitter

Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

ESTRUCTURA CONSTRUCTIVA

La cama se desmonta y se monta y distribuye con un medio auxiliar de almacenamiento. También puede transportarse sin problemas en edificios multifamiliares. Consta de dos extremos de la cama (cabecero y piecero); de un marco del somier partido al medio; cuatro largueros anti-caída y una base de trapecio con empuñadura triangular. La cama se eleva sobre cuatro ruedas móviles, todos ellos equipados con freno de estacionamiento.

Marco del somier

El marco del somier está dividido varias veces: en un respaldo móvil, una parte central fija y un plano de muslos y de gemelos móvil. El respaldo y el plano de muslos pueden ajustarse con ayuda de electromotores. El somier puede ajustarse en horizontal en altura o a diferentes inclinaciones de los pies. Todos los ajustes se activan mediante un mando manual.

Largueros anti-caídas

La cama tiene largueros anti-caídas a ambos lados que pueden formar una barrera o bajarse en caso de que no sean necesarios. De esta forma, la cama tiene un mecanismo de seguridad para evitar caídas involuntarias.

Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- einem "externen" Schaltnetzteil.
Das Schaltnetzteil besteht aus: Spannungswandler und Niedervolt-Anschlusskabel.
Der Spannungswandler erzeugt eine 24-Volt-Schutz-Kleinspannung, die für Patient und Anwender ungefährlich ist. Das Schaltnetzteil versorgt über ein Verbindungskabel und Kabelbaum alle Antriebe (Motoren) mit der 24-Volt-Schutz-Kleinspannung. Die Anschlussbuchse am Untergestell ist gegen Feuchtigkeit geschützt.
- einem Handschalter mit stabilen Haken.
Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.
- zwei Antriebsmotoren mit integrierter Steuerung für horizontale Höhenverstellung.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Oberschenkellehne.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Rückenlehne.

VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter, die Seitengitterholme sowie die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.

Sistema de ajuste eléctrico

El sistema motoriz eléctrico de esta cama es seguro al primer fallo y retardante a las llamas (V0) y consta de:

- Una fuente de alimentación conmutada "externa".
- La fuente de alimentación conmutada consta de: transformador de tensión y cable de conexión de baja tensión.
- El transformador de tensión genera una tensión de baja intensidad de 24 V que no es peligrosa para el paciente ni el usuario. La fuente de alimentación conmutada suministra la tensión de baja intensidad de 24 V a todos los accionamientos (motores) a través de un cable de conexión. La hembra de conexión en el armazón inferior está protegida frente a la humedad.
- Un mando manual con ganchos estables.
El usuario puede bloquear las opciones de regulación del mando manual si el mal estado clínico del encamado lo requiere.
- Dos motores con control integrado para la regulación en altura horizontal.
- Un motor con control integrado para el plano de muslos.
- Un motor con control integrado para el respaldo.

MATERIALES UTILIZADOS

La cama está construida en su mayor parte por perfiles de acero cuya superficie está recubierta con un revestimiento de polvo de poliéster o con un revestimiento metálico de cinc. Los extremos de la cama, los largueros anti-caídas y las placas de madera están hechos de madera o materiales de madera cuyas superficies están selladas.

Todas las superficies son inofensivas al contacto con la piel.

MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Das Pflegebett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, angeliefert.

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers. Die Montage kann durch eine oder zwei Personen erfolgen.

Entfernen Sie alle Verpackungsmaterialien und Kabelbinder.

MONTAGE

DIE BETTHÄUPTER

Die beiden Betthäupter [3]+[10] dürfen nicht verwechselt werden! Die Verstellung in die Fußtieflage ist sonst nicht möglich.

Beachten Sie die beiden verschiedenen Aufkleber zur Kennzeichnung der beiden Betthäupter. Sie befinden sich mittig an den Querrohren, im Bereich der Antriebsmotoren-Aufnahme und mittig an den Querrohren des Liegeflächenrahmens [12].

Aufkleber auf Betthaupt Kopfteil [10]

Aufkleber auf Betthaupt Fußteil [3]

MONTAGE DER LIEGEFLÄCHE

☞ Entnehmen Sie die Seitengitterholme [7] und den Aufrichter [2] von der Lagerhilfe und legen sie zunächst beiseite.

☞ Entnehmen Sie die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens [12] von der Lagerhilfe.

☞ Stellen Sie die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens senkrecht auf den Fußboden. Die beiden Aufrichtershülsen [16] weisen nach unten, während die 2 Paar Rändelschrauben nach oben weisen.

☞ Lösen Sie nun die 4 Rändelschrauben in der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens. Schrauben Sie die Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

☞ Nehmen Sie nun die fußseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens und heben ihn über die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens. Stecken Sie jetzt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens ineinander.

MONTAJE Y PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

La cama para cuidados se desmonta y se distribuye con un medio auxiliar de almacenamiento

El montaje se efectúa in situ por el personal especialista del explotador. El montaje puede realizarse por una o dos personas.

Retire todos los materiales de embalaje y bridas de cables.

MONTAJE

LOS EXTREMOS DE LA CAMA

Ambos extremos de la cama [3]+[10] no deben intercambiarse. De lo contrario, el ajuste de la inclinación de los pies no es posible.

Preste atención a las dos pegatinas para reconocer ambos extremos de la cama. Se encuentran en el centro de los tubos transversales, en la zona del alojamiento de los motores de accionamiento y en el centro de los tubos transversales del marco del somier [12].

Pegatina en el extremo de cama del cabecero [10]

Pegatina en el extremo de cama del piecero [3]

MONTAJE DEL SOMIER

☞ Retire los largueros anti-caídas [7] y la base de trapecio [2] del medio auxiliar de almacenamiento y déjelo aparte.

☞ Retire las dos mitades del marco del somier [12] del medio auxiliar de almacenamiento.

☞ Coloque la mitad del cabecero del marco del somier en vertical sobre el suelo.

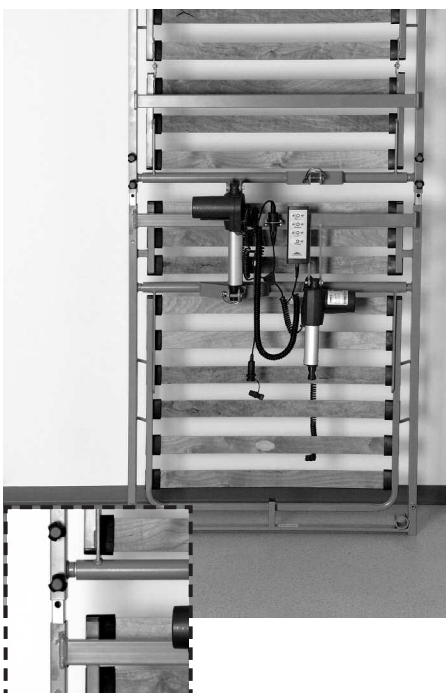
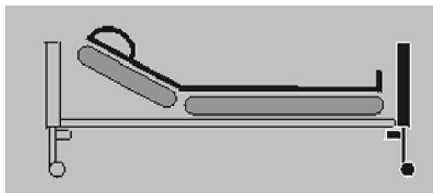
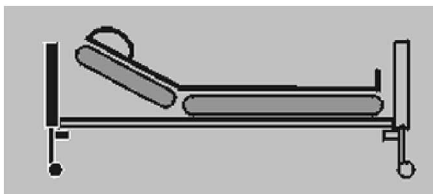
Ambos casquillos de base de trapecio [16] miran hacia abajo, mientras que el par 2 de tornillos moleteados mira hacia arriba.

☞ Suelte los 4 tornillos moleteados en la mitad del cabecero del marco del somier. No desatornille completamente los tornillos moleteados, sino déjelos a unas dos vueltas en la rosca.

☞ Tome ahora la mitad del pie de cama del marco del somier y levántelo sobre la mitad del cabecero del marco del somier. Encaje ahora las dos mitades del marco del somier la una en la otra.

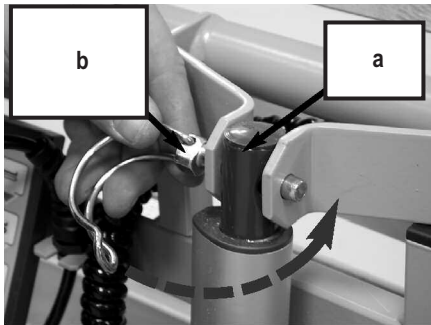


Vorsicht!
Caution!



☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

☞ Apriete los 4 tornillos moleteados. No utilice tenazas para apretarlos.

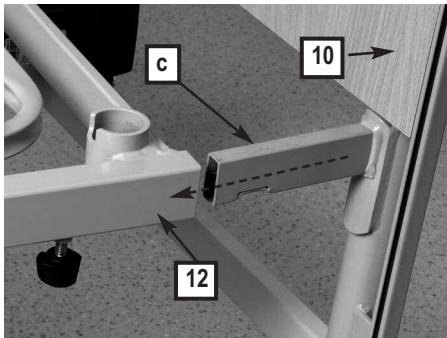


☞ Verbinden Sie die Hubstange **[a]** der Antriebsmotoren mit den Aufnahmen des kopfseitigen Liegeflächenrahmens. Stecken Sie dazu die Sicherungssplinte **[b]** durch Aufnahme und Hubstange und sichern Sie den Splint durch Umlegen des Klemmbügels.

☞ Una el brazo elevador **[a]** de los motores de accionamiento con el alojamiento del marco del somier del lado del cabecero. Encaje también los pasadores de seguridad **[b]** con el alojamiento y el brazo elevador y asegure el pasador desplazando el estribo de sujeción.

☞ Legen Sie den zusammengesteckten Liegeflächenrahmen flach auf den Fußboden.

☞ Coloque en horizontal el marco del somier encajado en el suelo.



MONTAGE DER BETTHÄUPTER

☞ Lösen Sie die beiden Rändelschrauben die sich unterhalb im Liegeflächenrahmen neben den beiden Aufrichterhülsen **[16]** befinden. Drehen Sie die Schrauben nicht völlig heraus.

MONTAJE DE LOS EXTREMOS DE LA CAMA

☞ Afloje los dos tornillos moleteados que se encuentran debajo del marco del somier al lado de ambos casquillos de base de **[16]** trapecio. No afloje totalmente los tornillos.

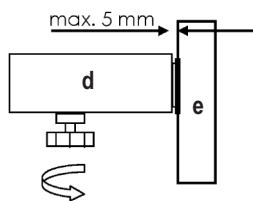
☞ Fügen Sie das Betthaupt Kopfteil **[10]** mit den Liegeflächenrahmen **[12]** zusammen. Achten sie darauf, dass die Aufkleber übereinstimmen!

☞ Encaje el cabecero **[10]** con el marco del somier **[12]**. Tenga cuidado de que las pegatinas coincidan.



Heben Sie dazu den Liegeflächenrahmen am Kopfende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestützen **[c]** des Betthaupts Kopfteil **[10]** in die Rohre des Liegeflächenrahmens **[12]** bis zum Anschlag.

Levante el marco del somier en el extremo del cabecero y empuje los dos apoyos de alojamiento **[c]** del cabecero de la cama **[10]** hacia los tubos del marco del somier **[12]** hasta el tope.



Zwischen dem Liegeflächenrahmen **[d]** und den Eckpfosten des Betthaupts **[e]** darf maximal 5 mm Abstand bestehen.

Entre el marco del somier **[d]** y los postes de ángulos **[e]** del extremo de la cama debe haber como máximo una distancia de 5 mm.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

☞ Apriete los 4 tornillos moleteados. No utilice tenazas para apretarlos.

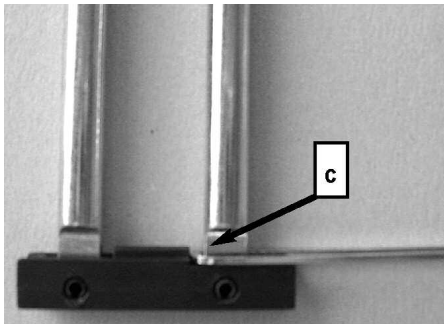
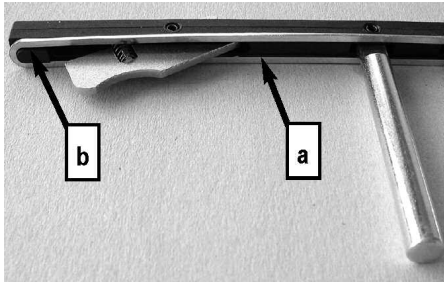
☞ Wiederholen Sie den Vorgang analog mit dem Betthaupt Fußteil **[3]**.

☞ Repita el procedimiento de forma análoga con el extremo del pie de cama **[3]**.



MONTAGE DER SEITENGITTERHOLME

An den Betthauptern [3]+[10] befinden sich links und rechts je eine Führungsschiene [17] für die Seitengitterholme [7]. In ihnen läuft jeweils ein Kunststoffschieber mit 4 Metallzapfen. Die Metallzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten, der 4 Seitengitterholme. Die Seitengitterholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.



Die beiden Kunststoffteile des Kunststoffschiebers werden durch einen langen Metallbügel geführt. Der Metallbügel muss eine exakte Position um alle Teile haben, sonst klemmt der Kunststoffschieber in der Führungsschiene:

☞ Platzieren Sie den Metallbügel [a] oberhalb des Entriegelungshebels über der Kunststoffnase [b].

☞ Platzieren Sie den Metallbügel [a] unten unmittelbar um den dritten Metallzapfen [c].

■ Zur Montage der Seitengitterholme muss der Liegeflächenrahmen auf mittlere Höhe gefahren werden (Elektrischer Anschluss siehe Seite 17).

Beginnen Sie beim Betthaupt Kopfteil:

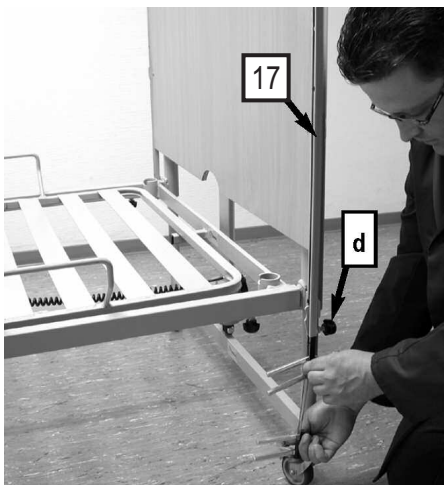
☞ Lösen Sie die Rändelschraube [d] am unteren Ende der Führungsschiene [17], bis Sie einen Kunststoffschieber von unten einführen können.

Der Entriegelungshebel [4] muss dabei nach oben weisen.

☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.

Ein weiterer Kunststoffschieber muss nun in die zweite Führungsschiene des gleichen Betthauptes eingeführt werden.

☞ Gehen Sie genauso vor wie beim ersten Kunststoffschieber.



MONTAJE DE LOS LARGUEROS ANTI-CAÍDAS

En los extremos de la cama [3]+[10] se encuentra a derecha y a izquierda un carril guía [17] para los largueros anti-caídas [7]. En cada uno de ellos *discurre un* desplazador de plástico con 4 pernos de metal. Los pernos de metal pasan a través de los ojales, en las partes frontales, de los 4 largueros anti-caídas. Los largueros anti-caída pueden ajustarse o bajarse en caso necesario.

Las dos piezas de plástico del desplazador de plástico se pasan a través de un estribo metálico largo. El estribo metálico debe encontrarse en la misma posición respecto a todas las piezas puesto que, de lo contrario, el desplazador de plástico se atasca en el carril guía:

☞ Coloque el estribo metálico [a] por encima de la palanca de desenganche sobre el saliente de plástico [b].

☞ Coloque el estribo metálico [a] debajo directamente en torno al tercer perno de metal [c].

■ Para montar los largueros anti-caídas, el marco del somier debe desplazarse a la altura media (conexión eléctrica, ver la página 17).

Comience por el cabecero:

☞ Suelte el tornillo moleteado [d] del extremo inferior del carril guía [17] hasta que pueda introducir desde abajo un desplazador de plástico.

Durante este paso, la palanca de desenganche [4] debe señalar hacia arriba.

☞ Para que el desplazador de plástico no pueda caerse, enrosque de nuevo el tornillo moleteado y apriételo.

Ahora debe introducir otro desplazador de plástico en el segundo carril guía del mismo extremo de la cama.

☞ Proceda exactamente igual que con el primer desplazador de plástico.



☞ Anschließend ziehen Sie die beiden Kunststoffschieber am *Kopfteil* hoch, bis sie einrasten.

☞ Stecken Sie nun einen Seitengitterholm [7] auf das oberste Paar der Metallzapfen am *Bett*haupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.

☞ Stecken Sie nun den anderen Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.

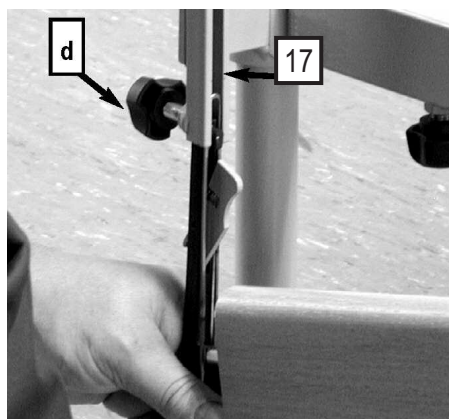
☞ A continuación, tire hacia arriba de los dos desplazadores de plástico en el cabecero hasta que queden encajados.

☞ Acople ahora un larguero anti-caídas [7] en los dos pernos de metal superiores del cabecero y deje que el otro extremo del larguero se apoye simplemente sobre el suelo.

Los largueros anti-caídas están redondeados en el lado superior delgado. El lado redondeado debe señalar hacia arriba en todos los largueros anti-caídas.

☞ Acople ahora el otro larguero anti-caídas en los dos pernos de metal inferiores y deje que el otro extremo del larguero se apoye simplemente sobre el suelo.

☞ Repita el mismo procedimiento también en el otro lado del cabecero.



Gehen Sie nun zum *Betthaupt* Fußteil:

☞ Lösen Sie beim *Betthaupt* Fußteil die Rändelschrauben [d] am unteren Ende der Führungsschiene [17] und führen Sie beide Kunststoffschieber in die Führungsschienen ein.

Der Entriegelungshebel [4] muss dabei nach oben weisen.

☞ Während Sie den Kunststoffschieber einführen, stecken Sie gleichzeitig zuerst das obere Paar der Metallzapfen in den oberen Seitengitterholm.

Vaya ahora al *piecero*:

☞ Suelte en el *piecero* los tornillos moleteados [d] del extremo inferior del carril guía [17] e introduzca los dos desplazadores de plástico en los carriles guía.

Durante este paso, la palanca de desenganche [4] debe señalar hacia arriba.

☞ Mientras introduce el desplazador de plástico, acople al mismo tiempo primero los dos pernos de metal superiores en el larguero anti-caídas superior.



Stecken Sie dann das untere Paar der Metallzapfen in den anderen Seitengitterholm.

☞ Führen Sie währenddessen den Kunststoffschieber in die Führungsschiene des Fußteils ein und schieben ihn nach oben, bis er einrastet.

☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube [d] wieder hinein und ziehen sie fest.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des *Betthaupt* Fußteil.

☞ Prüfen Sie den verbleibenden Abstand zwischen den Holmenden [j] und der Führungsschiene [i]. Er darf max. 10 mm betragen.

Falls der Abstand größer ist, muss der Liegeflächenrahmen nochmals bis zum Anschlag auf die Aufnahmestutzen der *Betthaupt*er gedrückt werden.

A continuación, acople los dos pernos de metal inferiores en el otro larguero anti-caídas.

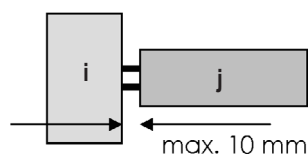
☞ Mientras tanto, introduzca el desplazador de plástico en el carril guía del *piecero* y desplácelo hacia arriba hasta que encaje.

☞ Para que el desplazador de plástico no pueda caerse, enrosque de nuevo el tornillo moleteado [d] y apriételo.

☞ Repita el mismo procedimiento también en el otro lado del *piecero*.

☞ Compruebe la distancia entre los extremos de los largueros [j] y el carril guía [i]. Debe ser de máx. 10 mm.

Si la distancia fuera mayor, el marco del somier deberá presionarse de nuevo hasta el tope de los apoyos de alojamiento de los extremos de la cama.



ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

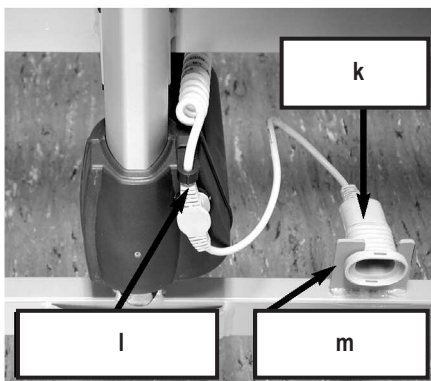
Die 4 Antriebsmotoren werden von dem externen Schaltnetzteil mit Strom versorgt. Zwei Stecker, an den Enden der Spiralkabel, müssen in die jeweils richtigen Antriebsmotoren der Betthäupter eingesteckt werden.

Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.



Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden. Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.

Positionieren Sie das Schaltnetzteil nicht unter dem Bett.



Befestigen Sie die Anschlussbuchse **[k]** folgendermaßen am Betthaupt Kopfseite:

☞ Führen Sie die Anschlussbuchse **[k]** mit ihrer Schmalseite in die offene Lasche der Zugentlastung **[m]** und drehen sie rechts herum bis sie waagrecht festgeklemmt ist.

☞ Stecken Sie den Durchgangsstecker für den Antriebsmotor am **Kopfteil** ein und klipsen Sie die Zugentlastung **[l]** ein.

☞ Verlegen Sie die Antriebsmotoren- und das Handschalterkabel unter dem Liegeflächenrahmen.

☞ Stecken Sie den Winkelstecker für den Antriebsmotor am **Fußteil** ein und klipsen Sie die Zugentlastung **[l]** ein.



Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.

Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen der Zuleitung notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden! Die Zuleitung darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten!

ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

■ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

CONEXIÓN ELÉCTRICA

Los 4 motores de accionamiento reciben alimentación eléctrica de la fuente de alimentación conmutada externa. Dos conectores, en los extremos del cable espiral, deben enchufarse en los motores de accionamiento correctos de los extremos de la cama.

Antes de conectar el cable, debe retirar todo el material de embalaje de los cables.

Preste atención al orden correcto de los motores de accionamiento que sirven para regular la altura. No deben intercambiarse. Solo puede ser posible una inclinación de los pies.

No coloque la fuente de alimentación conmutada debajo de la cama.

Fije la hembra de conexión **[k]** de la siguiente manera en el cabecero:

☞ Introduzca la hembra de conexión **[k]** con el lado delgado en la lengüeta descubierta de la descarga de tracción **[m]** y gírela a la derecha hasta que quede fijada en posición horizontal.

☞ Inserte el enchufe de paso del motor de accionamiento en el cabecero y encaje la descarga de tracción **[l]**.

☞ Coloque el cable de los motores de accionamiento y el cable del mando manual debajo del marco del somier con motores.

☞ Inserte el enchufe angular del motor de accionamiento en el piecero y encaje la descarga de tracción **[l]**.

Compruebe que no hay cables dañados, que no se forman bucles y que los cables no quedan aprisionados por piezas móviles.

Extreme la precaución al tender el cable de alimentación. Asegúrese de que no está dañado y de que no se forman bucles. Al mover la cama, las ruedas no deben pasar por encima del cable de alimentación.

REQUISITOS DEL LUGAR DE EMPLAZAMIENTO

■ Debe haber espacio suficiente para todo el margen de regulación de la cama. No debe haber muebles, repisas, en su camino.

■ El espacio bajo la cama debe quedar libre.

■ Antes de su utilización sobre suelos de parqué compruebe si se pueden producir descoloraciones por las ruedas sobre el barniz del suelo. El empleo sobre solado, moqueta, laminado y linóleo no implica riesgo alguno.

BURMEIER declina toda responsabilidad sobre cualquier daño que pudiera surgir por el uso cotidiano en suelos.

- Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.
- Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!

- Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.
- Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.
- Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.
- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).
- Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).
- Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

- Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.
- Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 13 bis 19 im betriebsbereiten Zustand.

- Se debe disponer de una toma de red de 230 voltios instalada debidamente cerca (lo más cerca posible) de la cama.

■ Asegúrese de que, al colocar otros aparatos complementarios (p. ej. compresores de sistemas de posicionamiento de pacientes, etc.), todos los aparatos complementarios estén sujetos y funcionen de forma segura. En concreto, respete que se tiendan de forma segura todos los cables de alimentación, tubos, etc. móviles. En caso de que no tenga claro algún punto, póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o con BURMEIER.

Respete los siguientes puntos en el montaje de la cama para minimizar el posible peligro de incendio por influencias externas en la medida de lo posible. ¡Instruya al usuario y al personal especialista en estos puntos!

- En la medida de lo posible, emplee sólo colchones y ropa de cama retardante al fuego.
- Utilice solo colchones apropiados, no demasiado blandos, conforme a DIN 13014. Además, estos colchones deben ser difícilmente inflamables conforme a DIN 597 Parte 1 y 2.
- Evitar fumar en la cama, ya que dependiendo de los colchones y de la ropa de cama, puede que éstos no sean resistentes a los utensilios empleados para fumar.
- Utilice exclusivamente aparatos adicionales (p. ej. cubiertas calefactoras) y otros aparatos eléctricos (p. ej. luces, radios) en perfecto estado técnico.
- Asegúrese de que estos aparatos solo sean utilizados de acuerdo con la finalidad con la que han sido concebidos y de que estos aparatos no puedan caer involuntariamente sobre o bajo la ropa de cama (peligro de acumulación de calor).
- Evite el empleo de conexiones de enchufe en cables de prolongación o barras de conexión de varios enchufes bajo la cama (peligro de incendio por la penetración de líquidos).
- Conecte la cama directamente a una toma de corriente. No se deben emplear cables de prolongación y / o barras de conexión de varios enchufes.

OBTENCIÓN DE LA DISPONIBILIDAD

- Una vez realizado el montaje de la cama, lleve a cabo una comprobación conforme al capítulo 6.
- Limpie y desinfeste la cama antes de la primera utilización y antes de cada nueva utilización conforme al capítulo 5.

La cama se encuentra operativa tras haber realizado con éxito y de haber observado todos los pasos de las páginas 13 hasta 19.

DEMONTAGE

- ☞ Entfernen Sie den Aufrichter.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die mittlere waagerechte Position.
- ☞ Bremsen sie alle vier Laufrollen.
- ☞ Nehmen Sie nacheinander alle Seitengitterholme ab.
- ☞ Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein. Drehen Sie die Rändelschrauben wieder fest in die Führungsschienen.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die niedrigste waagerechte Position.
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker der Zuleitung aus der Anschlussbuchse.
- ☞ Ziehen Sie die Zugentlastungen und Stecker aus den Antriebsmotoren des Kopf- und Fußhauptes.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Fußende, um den Rohrrahmen des Fußteils zu entfernen; lösen Sie anschließend die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopfende, um den Rohrrahmen des Kopfteils zu entfernen. Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

Um den Liegeflächenrahmen zu zerlegen, gehen Sie wie folgt weiter vor:

- ☞ Stellen Sie den Liegeflächenrahmen aufrecht an eine Wand, Kopfseite nach unten.
- ☞ Entfernen Sie den Sicherungssplint von der Hubstange des Antriebsmotors für die Rückenlehne.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den beiden Verbindungsstellen des Liegeflächenrahmens.
- ☞ Ziehen Sie die Rahmenteile auseinander.
- ☞ Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

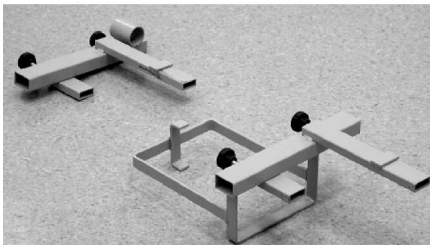
LAGERHILFEN

Die Lagerhilfe verbindet die beiden Betthäupter und trägt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens. Zudem bietet die Lagerhilfe Halterungen für die Seitengitterholme und den Aufrichter.

- ☞ Schrauben Sie die beiden Teile der Lagerhilfe auf die Aufnahmestützen eines Betthauptes.

Dabei müssen alle Rändelschrauben der Lagerhilfe in ein und dieselbe Richtung zeigen.

Die Aufnahmen für den Liegeflächenrahmen müssen nach oben zeigen; der Korb für die Seitengitterholme nach innen und die Aufnahme für den Aufrichter nach außen.



DESMONTAJE

- ☞ Retire la base de trapecio.
- ☞ Ponga la cama en la posición horizontal media.
- ☞ Frene las cuatro ruedas de la cama.
- ☞ Quite consecutivamente todos los largueros anti-caídas.
- ☞ Vuelva a introducir el desplazador de plástico en los carriles guía. Vuelva a apretar los tornillos moleteados en los carriles guía.
- ☞ Ponga la cama en la posición horizontal más baja.
- ☞ Retire de la toma de corriente el enchufe del transformador.
- ☞ Quite el enchufe del cable de alimentación de la hembra de conexión.
- ☞ Extraiga las descargas de tracción y los enchufes de los motores de accionamiento del
- ☞ Afloje los tornillos moleteados en el marco del somier en el pie para retirar el marco tubular del pie; afloje a continuación los tornillos moleteados en el marco del somier en el cabecero para retirar el marco tubular del cabecero. Vuelva a atornillar los tornillos moleteados aflojados en el marco del somier para que no se pierdan.

Para desmontar el marco del somier, proceda como sigue:

- ☞ Coloque el marco del somier derecho sobre una pared con el cabecero hacia abajo.
- ☞ Retire el pasador de seguridad del brazo elevador del motor de accionamiento del respaldo.
- ☞ Suelte los tornillos moleteados de ambos puntos de conexión del marco del somier.
- ☞ Separe las partes del marco.
- ☞ Vuelva a atornillar los tornillos moleteados aflojados en el marco.

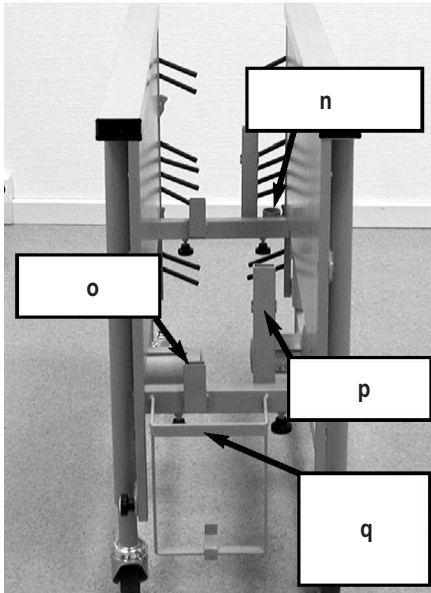
MEDIOS AUXILIARES DE ALMACENAMIENTO

El medio auxiliar de almacenamiento une ambos extremos de la cama y soporta ambas mitades del marco del somier. Además, el medio auxiliar de almacenamiento ofrece soporte para los largueros anti-caídas y la base de trapecio.

- ☞ Atornille ambas partes del medio auxiliar de almacenamiento a los apoyos de alojamiento de un extremo de la cama.

Todos los tornillos moleteados del medio auxiliar de almacenamiento deben estar en la misma dirección.

Los alojamientos para los bastidores de barandilla lateral deben apuntar hacia arriba; el cesto de los largueros anti-caídas, hacia dentro, y los alojamientos de la base de trapecio, hacia fuera.

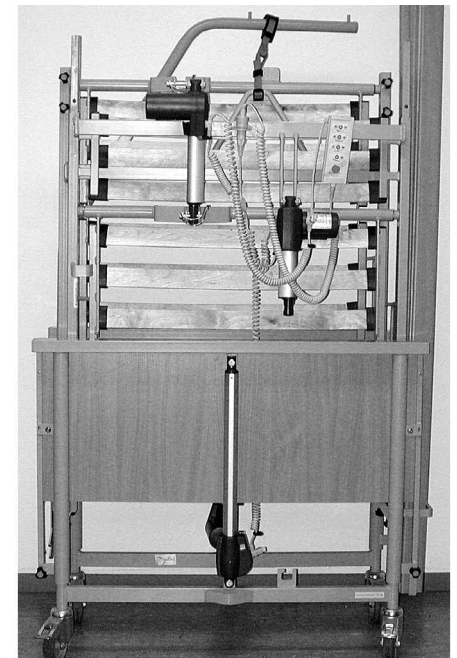
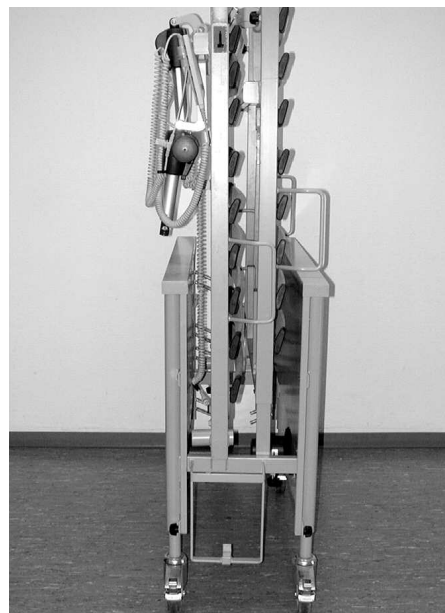
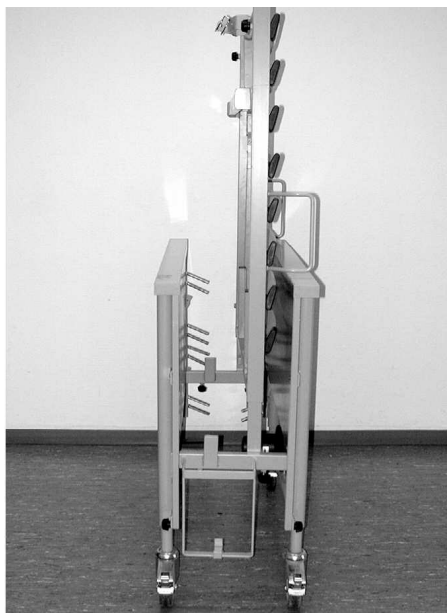


Verwenden Sie die Rändelschrauben von der Liegefläche.

- ☞ Schrauben Sie das zweite Betthaupt an.
 - ☞ Stecken Sie zuerst die eine Hälfte des Liegeflächenrahmens (Fußhälfte) auf die längeren Aufnahmen [p], sodass das Fußende nach unten zeigt. Die Matratzenbügel [15] zeigen nach außen.
 - ☞ Stecken Sie danach die andere Hälfte des Liegeflächenrahmens (Rückenlehne) auf die kurzen Aufnahmen [o], sodass das Kopfende (Aufrichterhülsen) nach unten zeigt. Die Matratzenbügel zeigen nach innen.
- Sichern Sie die Hubstangen der Antriebsmotoren gegen Umherschlackern mit Kabelbindern oder etwas Vergleichbarem.
- ☞ Drehen Sie nun alle Rändelschrauben fest.
 - ☞ Stecken Sie die Seitengitterholme in den Korb [q].
 - ☞ Stecken Sie den Aufrichter in die vorgesehene Hülse [n].
 - ☞ Das Bett ist nun transport- bzw. lagerfertig.

Utilice los tornillos moleteados del somier.

- ☞ Atornille el segundo cabecero.
 - ☞ A continuación, conecte una mitad del marco del somier (respaldo) en el alojamiento corto de modo que el extremo del cabecero (casquillos de base de trapecio) mire hacia abajo. Los arcos del colchón [15] apuntan al exterior.
 - ☞ Conecte a continuación la otra mitad del marco del somier (mitad del pie) en el alojamiento más largo de modo que el piecero mire hacia abajo. Los arcos del colchón apuntan al interior.
- Asegure los brazos elevadores de los motores de accionamiento contra sacudidas con bridas de sujeción o algo similar.
- ☞ Apriete todos los tornillos moleteados.
 - ☞ Conecte los largueros anti-caídas al cesto [q].
 - ☞ Conecte la base de trapecio en los casquillos provistos [n].
 - ☞ La cama se puede transportar y almacenar ahora.



Kapitel 4

Capítulo 4

BETRIEB

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE ZUM BETRIEB



Warnung!
¡Advertencia!

- Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.
- Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

FUNCIONAMIENTO

INDICACIONES GENERALES DE SEGURIDAD PARA EL FUNCIONAMIENTO

- Al usar la cama, lleve zapatos cerrados para evitar daños en los dedos de los pies.
- Asegúrese de que al menos tres ruedas tienen el freno puesto.

SPEZIELLE SICHERHEITS- HINWEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM



- Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.
- Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).
- Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.
 - ▶ Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.
- Sorgen Sie dafür, dass das Zuleitungs- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Sorgen Sie dafür, dass nur einwandfreie Handschalter zum Einsatz kommen. Defekte Handschalter (z. B. mit gerissener oder eingedrückter Folie) können zum Selbstlauf und damit zur Gefährdung des Patienten führen.



- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Zuleitungskabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Ziehen Sie das Schaltnetzteil bei jedem lokalen Standortwechsel aus der Steckdose.
- Bringen Sie das Schaltnetzteil in eine sichere Position auf dem Bett, damit es nicht herunterfällt.
- Sorgen Sie dafür, dass die Anschlussbuchse immer mit dem Stopfen verschlossen ist, wenn das Schaltnetzteil vom Bett getrennt wird.
- Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.

INSTRUCCIONES ESPECIALES DE SEGURIDAD PARA EL SISTEMA MOTRIZ

- Asegúrese de que en los procedimientos de ajuste no se introduzcan extremidades de pacientes, usuarios u otras personas, especialmente niños, que pueden quedar atrapadas o resultar heridas por los respaldos o el marco de la cama.
- Bloquee siempre la regulación eléctrica de los planos de muslos y gemelos por medio del mando manual cuando estén colocados los largueros anti-caídas (peligro de aplastamiento de miembros al regular los planos de muslos y gemelos) para proteger al paciente de regulaciones motorizadas no deseadas.
- En cuanto a la utilización de los accesorios de la cama: Al posicionar estas partes accesorias no pueden originarse lugares de aplastamiento ni cizallamiento para el paciente al regularse el respaldo y el plano de muslos. En caso de que esto no pueda ser garantizado, el usuario debe tomar medidas para impedir la regulación del respaldo y el plano de muslos por parte del paciente.
 - ▶ Por ello, coloque el mando manual fuera de su alcance (p. ej., al final de los pies) o bloquee las posibilidades de ajuste en el interruptor manual.
- Cerciórese de que el cable de alimentación y del mando manual no puedan quedar aprisionados ni resultar dañados de ninguna otra forma.
- Asegúrese de que solo se utiliza un mando manual en buen estado. Los mandos manuales defectuosos (p. ej., con láminas rotas o hundidas) pueden hacer que se active el funcionamiento solo y, por tanto, suponer un peligro para el paciente.

- Antes de mover la cama, compruebe siempre que el cable de alimentación no pueda estirarse, arrollarse por la cama ni resultar dañado de ninguna otra forma.
- Retire de la toma de corriente la fuente de alimentación conmutada cada vez que se cambie la ubicación.
- Coloque la fuente de alimentación conmutada en una posición segura en la cama para que no se caiga.
- Cerciórese de que la hembra de conexión esté siempre cerrada con el tapón cuando se haya retirado la fuente de alimentación conmutada de la cama.
- Cerciórese de que, en caso de regulaciones, no se encuentren en el camino obstáculos como muebles o techos abuhardillados. De este modo se evitan daños.



Wichtig!
¡Importante!

- ♦ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.

- ♦ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich:

1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.

- ♦ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherheitsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab.

- ♦ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.

- ♦ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio).

Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

- ♦ El reconocimiento de sobrecarga electrónico hace que la unidad de control central se desconecte en caso de carga excesiva. Una vez eliminada la sobrecarga, vuelve a funcionar el sistema de accionamiento al pulsar de nuevo una tecla del interruptor manual.

- ♦ ¡No se debe superar un tiempo de servicio continuo de 2 minutos! Después hay que hacer una pausa de 18 minutos como mínimo.

También puede ser:

1 minuto de funcionamiento continuo y 9 minutos de pausa.

- ♦ Cuando no se respeta el tiempo máximo de servicio (p. ej., con un funcionamiento continuo del interruptor manual), un componente térmico de seguridad desconecta la alimentación de corriente por motivos de seguridad.

- ♦ El rango de regulación de todas las funcionalidades está limitado eléctrica/mecánicamente dentro de los rangos permitidos.

- ♦ Como en cualquier aparato eléctrico, no se pueden descartar por completo durante el funcionamiento interferencias con otros aparatos eléctricos (p. ej. el "chisporroteo" en la radio) en su estrecha vecindad, a pesar de respetar todos los valores límite prescritos.

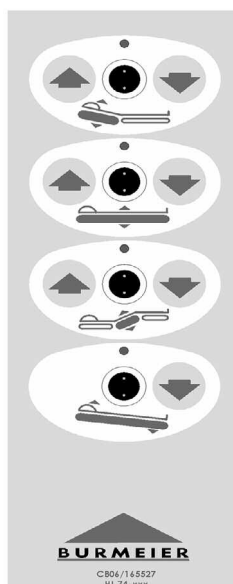
Aumente en estos raros casos la distancia entre aparatos, no utilice la misma caja de enchufes o apague temporalmente el aparato interferente / interferido.

Rückenlehne
Cesto para largueros
anti-caídas

Höhe der Liegefläche
Altura del somier

Oberschenkellehne
Plano de muslos

Fußtieflage
Inclinación de los pies



HANDSCHALTER

Die elektrischen Verstellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [8] steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen sind im Handschalter Sperrfunktionen eingebaut. Verstellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

- ♦ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.

- ♦ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.

- ♦ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP X4).

MANDO MANUAL

Los procesos de ajuste eléctricos se controlan con el interruptor [8] manual.

El rango de regulación de todas las funcionalidades está limitado eléctrica/ mecánicamente dentro de los rangos permitidos.

Por motivos de seguridad, en el mando manual se han incorporado unas funciones de bloqueo. Por eso, los procesos de ajuste pueden bloquearse en el mando manual para proteger al paciente cuando el estado clínico del paciente así lo requiere según recomendación médica.

- ♦ El mando manual se puede colgar con su gancho elástico en la cama.

- ♦ El cable espiral permite una amplia libertad de movimiento.

- ♦ El mando manual es impermeable y lavable (IP X4).

BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

- Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!
- Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.
- Die Verstellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.
- Grundsätzlich gilt bei den Tasten:
 - Heben
 - Senken



Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.



Verstellen der Liegeflächenhöhe

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.



Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.



Einstellen einer Fußtieflage

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" ➤ aktiv.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

- Lösen Sie vor Einstellen einer Fußtieflage die Bremsen beider Laufrollen auf der Kopf- oder Fußseite, um mögliche Beschädigungen des Fußbodens zu vermeiden.

MANEJO DEL MANDO MANUAL

- ¡Instruya al paciente en las funciones del mando manual!
- Los accionamientos están en marcha mientras permanezcan pulsados los botones correspondientes.
- Las posibilidades de ajuste son posibles en ambas direcciones, incluso la inclinación de los pies.
- Por principio, para los teclas vale lo siguiente:
 - Elevar
 - Bajar

Regulación del respaldo

Pulse esta tecla si desea ajustar el ángulo del respaldo.

Regulación de la altura del somier

Pulse esta tecla si desea ajustar la altura del somier.

En caso de que la cama se encontrara con los pies inclinados, el somier se colocará automáticamente en posición horizontal si se pone en la posición más baja o más alta.

Regulación del plano de muslos

Pulse esta tecla si desea ajustar el ángulo del plano de muslos.

Ajustes de una inclinación de los pies

Pulse esta tecla si desea ajustar la inclinación de los pies. Con esta tecla solo está activa la función ➤ "bajar".

En caso de que la cama se encontrara con los pies inclinados, el somier se colocará automáticamente en posición horizontal si se pone en la posición más baja o más alta.

- Antes del ajuste de la inclinación de los pies, suelte los frenos de las dos ruedas de la parte del cabecero o del pie para evitar posibles daños en el suelo.

SPERRFUNKTION



Warnung!
¡Advertencia!

Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.



Vorsicht!
¡Precaución!

Drehen Sie den Sperrschlüssel nicht mit Gewalt über den Anschlag des Sperrschlosses hinaus! Das Sperrschloss oder der ganze Handschalter kann beschädigt werden.

FUNCIÓN DE BLOQUEO

¡El manejo de la función de bloqueo está permitido exclusivamente a los usuarios!

Si el estado clínico del encamado es tan crítico que existe peligro para él al regular la cama por medio del mando manual, el usuario debe bloquear el mismo inmediatamente. La cama para cuidados permanece en la posición del momento de la desconexión.

¡No gire la llave de bloqueo con violencia más allá del tope de la cerradura de bloqueo! La cerradura de bloqueo o todo el mando manual puede sufrir daños.



Wichtig!
¡Importante!

Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.



■ Drehen Sie das jeweilige Sperrschloss auf dem Handschalter mit dem Sperrschlüssel im Uhrzeigersinn in die zu sperrende Position.

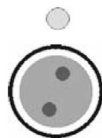
Die Farbe der jeweiligen Anzeige ändert sich von grün auf gelb.



Antrieb freigegeben:
Sperrschloss steht senkrecht

Farbe der Anzeige: **grün**

Tasten lassen sich betätigen ("Klick-Geräusch")



Antrieb gesperrt:
Sperrschloss steht im Uhrzeigersinn um ca. 15° gedreht

Farbe der Anzeige: **gelb**

Tasten sind gesperrt

En el estado de entrega de la cama, la llave de bloqueo se encuentra fijada con una brida de cable en el mando. La llave de bloqueo no ha sido concebida para que sea empleada por el paciente. La llave de bloqueo tiene que ser retirada del mando manual. El usuario o la persona encargada por el médico debe guardar la **llave de bloqueo**.

■ Gire la cerradura de bloqueo del mando manual en sentido horario hasta la posición de bloqueo por medio de la llave de bloqueo.

El color del indicador correspondiente pasa de verde a amarillo.

Accionamiento autorizado:
La cerradura de bloqueo está vertical

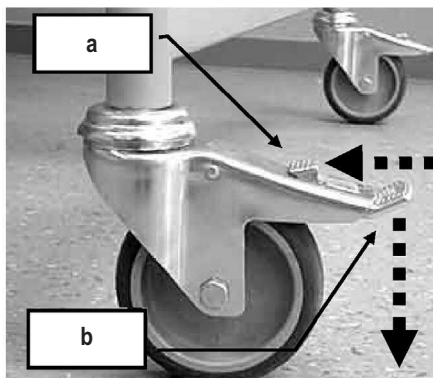
Color del indicador: **verde**

Las teclas se pueden pulsar ("Sonido de clic")

Accionamiento bloqueado:
La cerradura de bloqueo está girada en sentido horario aprox. 15°

Color del indicador: **amarillo**

Las teclas están bloqueadas



LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen [11], die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

☞ **Bremsen [b]:** Tritthebel mit dem Fuß nach unten treten.

☞ **Fahren [a]:** Tritthebel mit dem Fuß in Richtung Standrohr treten.

RUEDAS

La cama se alza sobre cuatro ruedas móviles [11], todas equipadas con freno de estacionamiento.

☞ **Frenar [b]:** Pisar el estribo hacia abajo.

☞ **Desplazar [a]:** Pise el estribo hacia abajo en dirección del tubo vertical.



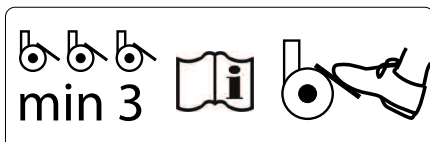
Warnung!
¡Advertencia!

■ Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.

■ Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

■ Al usar la cama, lleve zapatos cerrados para evitar daños en los dedos de los pies.

■ Asegúrese de que al menos tres ruedas tienen el freno puesto.



Vorsicht!
¡Precaución!

■ Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet.

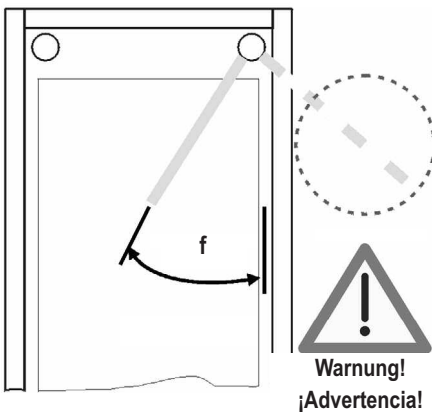
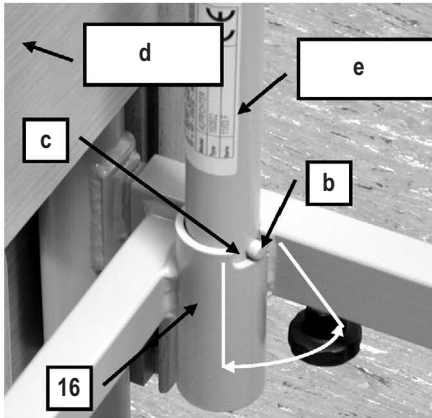
■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Schaltnetzteil sicher auf dem Bett platziert wurde, damit es nicht herunterfallen kann.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass alle Laufrollen umgebremst sind, um eine erhöhte Abnutzung der Rollenauflfläche und ggf. Abriebsspuren auf dem Boden zu vermeiden.

■ Desplace solo la cama si el somier se encuentra en la posición más profunda.

■ Antes de cualquier desplazamiento de la cama, asegúrese de que la parte del circuito combinatorio está situada con seguridad en la cama y de que no se puede caer.

■ Antes de cualquier desplazamiento de la cama, asegúrese de que ninguna de las ruedas tiene puesto el freno para evitar un elevado desgaste de la superficie de las ruedas o que se produzcan huellas de abrasión en el suelo.



AUFRICHTER

- Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

Ein am Bett angebrachter Aufrichter **[e]** ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite **[d]**, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen **[16]**. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung **[c]**, die zusammen mit dem Stift **[b]** den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

Anbringen

Den Aufrichter **[2]** in die Hülse stecken. Der Metallstift **[b]** muss sich in der Aussparung **[c]** der Hülse befinden.

Entfernen

Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

Schwenkbereich **[f]** des Aufrichters

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszutauschen.

Haltbarkeit

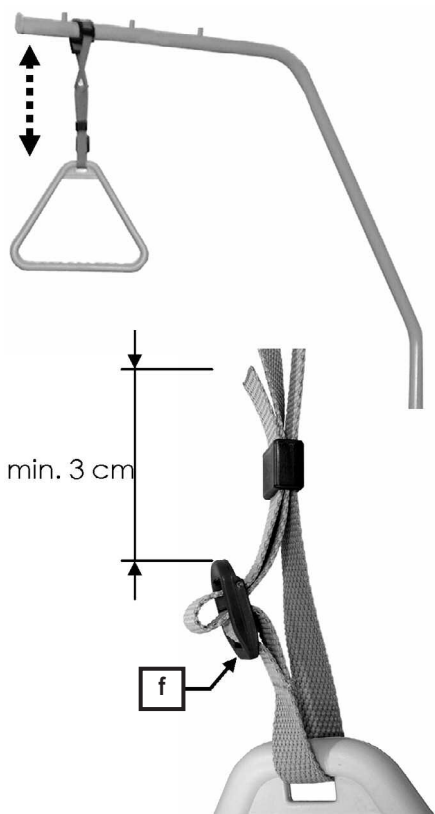
Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes **[1]** über den ersten Bolzen des Aufrichters.

Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.



BASE DE TRAPECIO

- La capacidad máxima de carga de la base de trapecio es de 75 kg en su extremo delantero.

Una base de trapecio **[e]** colocada en la cama permite al paciente subirse y bajarse de ella con facilidad.

En ambas esquinas del marco del somier en el cabecero **[d]** se encuentran dos casquillos de base de trapecio redondos **[16]**. El casquillo de base de trapecio tiene en la parte superior una cavidad **[c]** que, junto con el pasador, **[b]** limita el rango de giro de la base de trapecio. La base de trapecio se debe colocar en el lado de la cama por donde suba y baje el paciente.

Colocación

Encaje la base de trapecio **[2]** en el casquillo. El pasador metálico **[b]** tiene que encontrarse siempre en la entalladura **[c]** del alojamiento.

Eliminación

Extraiga la base de trapecio hacia arriba fuera del casquillo.

Rango de giro de la base de trapecio **[f]**

La base de trapecio no se puede girar hacia fuera de la cama. Existe el peligro de que la cama se vuelque por efecto de la tracción de la base de trapecio.

El pasador metálico de la base de trapecio siempre se debe encontrar en la entalladura.

TRAPECIO DE SUJECIÓN

La base de trapecio se puede equipar con un trapecio de sujeción (agarrador). Con este trapecio de sujeción el paciente se puede enderezar y ponerse así en otra posición.

Inspeccione regularmente el trapecio de sujeción y la cinta por si hubieran sufrido daños (ver también capítulo 6). Se debe cambiar inmediatamente un trapecio de sujeción o una cinta que hubieran sufrido daños.

Vida de servicio

En el trapecio de sujeción hay un sello con la fecha. Si se emplea normalmente, el trapecio de sujeción tiene una duración de al menos cinco años. Posteriormente se debe realizar regularmente una inspección visual para establecer si se permite un uso posterior.

Rango de regulación del agarrador

La altura del agarrador se puede adaptar por medio de la cinta regulable dentro de un rango de aprox. entre 55 cm y 70 cm (medido desde el borde superior del colchón).

Desplace el lazo fijo del agarrador **[1]** sobre el primer perno de la base de trapecio.

Compruebe la estabilidad del trapecio de sujeción tirando de él con fuerza hacia abajo.

Hinweis: Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

■ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

■ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss [f] eingefädelt ist.

■ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss [f] übersteht.

Nota: La capacidad máxima de carga de la base de trapecio es de 75 kg en su extremo delantero.

■ El trapecio de sujeción se puede regular en altura mediante la cinta.

■ Cerciórese de que la cinta esté pasada por la hebilla [f] correctamente.

■ Cerciórese de que el extremo de la cinta sobresalga al menos 3 cm de la hebilla [f].

UNTERSCHENKELLEHNE (OPTIONAL)

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [5] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

Absenken

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.

☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



Warnung!
¡Advertencia!

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

PLANO DE GEMELOS (OPCIONAL)

Con el plano de muslos ajustado, puede ajustarse [5] individualmente el plano de gemelos. Para tal fin, debajo del plano de gemelos se encuentran dos herrajes encajables que fijan el plano de gemelos en su posición.

Levantamiento

☞ Levante el plano de gemelos al final del pie de cama (no en los pliegues del colchón) hasta la posición deseada. El plano de gemelos se encaja automáticamente.

Bajada

☞ Levante el plano de muslos hasta el tope superior.

☞ Baje lentamente el plano de muslos.

Existe riesgo de lesiones si el plano de gemelos cae sin freno.

Si se baja el plano de muslos, el plano de gemelos se baja automáticamente al mismo tiempo.



SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

Anstellen

☞ Ziehen Sie die Seitengitterholme [3] jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.

☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

Absenken

☞ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.

☞ Drücken Sie den Entriegelungshebel [4] und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.



Warnung!
¡Advertencia!

Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.

LARGUEROS ANTI-CAIDAS

Los largueros anti-caídas suponen una protección adecuada para el paciente contra caídas no deseadas. Sin embargo, no son aptas para evitar un abandono voluntario de la cama.

Elevación

☞ Tire del larguero anti-caídas [3] hacia arriba en un extremo y después en el otro hasta que encaje en la posición superior en ambos extremos. No debe poderse desplazar hacia arriba o abajo.

☞ Compruebe que se ha encajado haciendo presión desde arriba sobre el larguero anti-caídas.

Bajada

☞ Levante ligeramente el larguero anti-caídas.

☞ Presione la palanca de desenganche [4] y baje lentamente el larguero anti-caídas.

Instrucciones de seguridad especiales para el uso de los largueros anti-caídas:

■ Utilice solamente largueros anti-caídas en perfecto estado técnico, no dañados, con las separaciones permitidas, y que se encajen de forma segura.



■ Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

■ Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:

▶ Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.

▶ Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster (Zubehör, siehe Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014 mit einer Höhe von 10 bis maximal 18 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).

■ Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

■ Stellen Sie vor dem Absenken der Seitengitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

■ Cerciórese de que solamente se emplean largueros anti-caídas originales BURMEIER que hayan sido autorizados como accesorios por nosotros para el modelo de cama correspondiente, o que ya vengán integrados en la cama.

■ Valore y tenga en cuenta el estado clínico y las características de la constitución del paciente correspondiente antes de aplicar los largueros anti-caídas:

▶ Si el paciente está, p. ej., intensamente desconcertado o muy inquieto, prescinda de los largueros anti-caídas y acuda a medidas alternativas de protección como correas de contención, sábanas de contención, etc.

▶ En caso de pacientes especialmente pequeños y delgados se requiere una protección adicional para disminuir la distancia entre largueros anti-caídas. Utilice entonces p. ej. almohadillas de protección (accesorios, ver capítulo 8), correas de contención, etc.

Solo así está garantizada la protección efectiva. El peligro de atrapamiento y deslizamiento del paciente se ve reducido.

■ Utilice solo colchones apropiados, no demasiado blandos, conforme a DIN 13014 con una altura de entre 10 y 18 cm como máximo. Además, estos colchones deben ser difícilmente inflamables conforme a DIN 597 Parte 1 y 2.

■ Si se aplicaran sistemas de alojamiento de pacientes como p. ej. colchones antidecúbito, debe estar garantizada la altura efectiva de los largueros anti-caídas de al menos 22 cm por encima del colchón sin carga. Si no se respeta esta norma, deben cumplirse las medidas adecuadas para la protección del paciente. Esto se alcanza a través de una extensión en los largueros anti-caídas (accesorio).

■ Las piezas mecánicas que aseguran la fijación en el bastidor de la cama y en la barandilla lateral deben revisarse regularmente para detectar posibles daños. Esto no solo debe realizarse antes de colocar una barandilla lateral, sino también durante el uso en distancias cortas (al menos antes de cada uso).

■ Bloquee siempre la regulación eléctrica del respaldo y el plano de muslos, en las camas regulables eléctricamente, cuando estén colocadas los largueros anti-caídas (peligro de aplastamiento de los miembros al regular el respaldo o el plano de muslos). De lo contrario, existe peligro de aplastamiento de los miembros al ajustar el respaldo y el plano de muslos.

■ Antes de bajar los largueros anti-caídas, asegúrese de que no se encuentre ningún miembro del paciente en la zona de movimiento de los largueros. Así evitará aplastamientos y lesiones.



Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.

Si no se observan estas indicaciones de seguridad existe riesgo de atrapamiento en los largueros anti-caídas y de caída debido a separaciones excesivas como consecuencia de daños, del empleo de largueros anti-caída inadecuados o de un encaje incompleto de los mismos.

NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!



Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.

BAJADA DE EMERGENCIA DEL RESPALDO

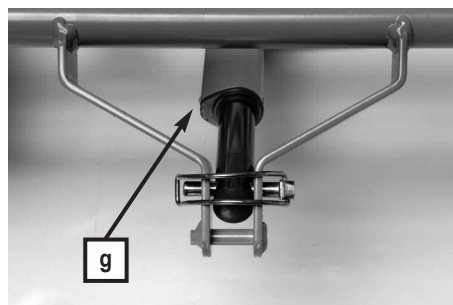
En caso de avería de la alimentación eléctrica o del sistema de accionamiento eléctrico, el respaldo puede bajarse a mano en caso de emergencia.

¡Para ello se precisa necesariamente de dos usuarios!

¡La no observación de estas instrucciones de seguridad y uso pueden ocasionar lesiones graves a usuarios y encamado por la caída no controlada del respaldo!

Esta parada de emergencia, a efectuar en un caso de necesidad extrema, solo puede ser realizada por usuarios que dominen el manejo descrito a continuación.

Le recomendamos encarecidamente practicar varias veces la bajada de emergencia en condiciones normales. Así podrá reaccionar rápida y correctamente en caso de emergencia.

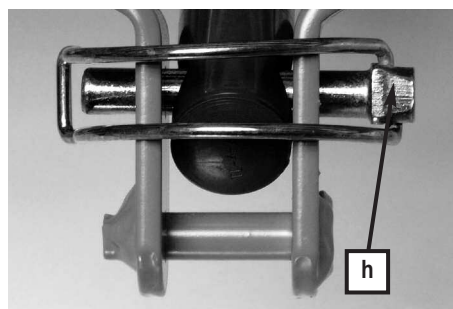


☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.

☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.

☞ Descargue el respaldo antes de la bajada de emergencia.

☞ Para ello, el primer usuario levanta un poco el respaldo por el lado del cabecero por el borde exterior y lo mantiene fijo en esta posición.



☞ Der zweite Anwender entfernt nun den Sicherungssplint [h]. Schwenken Sie dafür den gebogenen Bügel weg und ziehen den Sicherungssplint [h] mitsamt dem Bügel aus der Hubstange des Rückenlehnenmotors [g] heraus.

☞ Der Motor ist nun von der Rückenlehne getrennt und fällt nach unten weg.

☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.

☞ La segunda persona retira la punta de seguridad [h]. Para ello, gire el estribo curvo y tire del pasador de seguridad [h] junto con el estribo del brazo elevador del motor del respaldo [g].

☞ El motor ya está desconectado del respaldo y se puede retirar hacia abajo.

☞ El primer usuario debe bajar con cuidado el respaldo.



Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!

☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen: Hubstange wieder hochschwenken und mit dem Sicherungssplint an der Aufnahme sichern und den Bügel umlegen.

Si se cae el respaldo de forma incontrolada, el paciente y/o el segundo usuario se pueden ver lesionados.

☞ Para volver a colocar la cama en el estado original: Gire de nuevo el brazo elevador hacia arriba y fíjelo con el pasador de seguridad al alojamiento y desplace el estribo.

REINIGUNG UND DESINFEKTION

ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!



Vorsicht!
¡Precaución!

Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker an dem Schaltnetzteil und den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden!
Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose.
Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

GENERALIDADES

La limpieza es la medida más importante y condición previa para una desinfección química con éxito.

En general, es suficiente desde el punto de vista higiénico una limpieza rutinaria de la cama si la sigue utilizando el mismo paciente.

Una desinfección del bastidor de la cama solo es necesaria en caso de una contaminación visible con material infeccioso o potencialmente infeccioso (sangre, deposiciones, pus) o por prescripción del médico cuando se presente una enfermedad infecciosa.

¡La cama debe ser limpiada y desinfectada previamente en caso de cambio del paciente!

Observe, antes del comienzo de los trabajos de limpieza:

- Retire de la toma de corriente el cable de alimentación y consérvelo de forma que no entre en contacto con demasiado agua o detergente (colocarlo en una bolsa de plástico).
- Asegúrese de que todos los enchufes están encajados en la parte del circuito combinatorio y los motores de accionamiento según las normas.
- Ningún componente eléctrico puede presentar daños exteriores. De lo contrario, el agua o el detergente pueden penetrar. Esto puede provocar fallos de funcionamiento y daños en las piezas eléctricas.
- Garantice que no quede ninguna humedad residual en los contactos eléctricos, secando el cable de alimentación con un paño o con aire caliente, antes de poner en funcionamiento de nuevo la cama. Esto se hace secando con un paño o con aire la clavija de alimentación.
- ¡Los componentes eléctricos no pueden ser expuestos a un chorro de agua, una limpiadora a presión o similar!
¡Limpieza solo con paños húmedos!
- Si existe la sospecha de que ha penetrado agua u otro tipo de humedad en los componentes eléctricos, retire inmediatamente el enchufe de alimentación de la toma de corriente y no lo vuelva a enchufar a la toma de corriente.
Marque la cama claramente como "DEFECTUOSA" y póngala fuera de servicio. Avise de forma inmediata al explotador competente.
- ¡En caso de no respetar estas instrucciones, no se pueden descartar daños relevantes en la cama o su grupo motor ni fallos consecuenciales!

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

■ Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.

■ Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.

■ Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

Hinweis: Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

PLAN DE LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

■ Quite la ropa de cama y llévela a lavar.

■ Limpie todas las superficies, incluida el emparrillado de listones y el somier de plástico o perfiles metálicos con un detergente suave y respetuoso con el medio. Lo mismo se aplica al mando manual.

■ Si la cama se contamina con contaminaciones visibles, por ejemplo, material infeccioso o potencialmente infeccioso, debe desinfectar la cama tras la limpieza. Utilice desinfectantes adecuados para cada superficie, conforme a los productos que aparecen en la lista de la DGHM (Sociedad Alemana de Higiene y Microbiología). Lo mismo tiene validez para todas las camas de pacientes con enfermedades de declaración obligatoria según el § 6 de la Ley de Protección frente a Infecciones (IfSG, de sus siglas en alemán), colonizaciones o infecciones con agentes multiresistentes (p. ej. MRSA, VRE) y todas las camas de Unidades de Cuidados Intensivos y Unidades de Enfermedades Infecciosas. Se deben observar las concentraciones indicadas en la lista del DGHM.

■ Una desinfección de las ruedas solo es necesaria en caso de contaminación visible con material infeccioso o potencialmente infeccioso.

Nota: La desinfección continua solo se requiere en caso de pacientes con un agente multiresistente (p. ej. MRSA) en el interior de un complejo hospitalario.

INSTRUCCIÓN DE LOS USUARIOS Y DEL PERSONAL ESPECIALISTA

Para garantizar que se proceda correctamente en la limpieza y la desinfección, recomendamos realizar la instrucción correspondiente de los usuarios y el personal especialista. En esta instrucción hay que informar de la necesidad de observar los siguientes puntos:

■ La cama limpia se debe transportar a la casa del paciente de forma que no pueda ser ensuciada ni contaminada durante el trayecto.

■ En caso de desmontaje de la cama, recomendamos limpiarla y desinfectar sus superficies sin dilación. El personal especialista debe ser informado sobre las especificidades en los procedimientos de limpieza y desinfección y debe realizar la preparación con la confianza correspondiente (explicación por parte del explotador de los protocolos así como de cada paso). En este punto se debe observar que solo se utilicen desinfectantes listados por el DGHM en las concentraciones allí indicadas.

El desinfectante debe ser adecuado para la superficie correspondiente.

■ Para estas actividades, el personal especialista tiene que estar equipado con guantes y batas (desechables) e impermeables a los líquidos.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt:

■ Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.

■ Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.

■ Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.

■ Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.

■ Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.

■ Se deben utilizar solo paños nuevos y limpios, que a continuación irán a lavar, para el acondicionamiento.

■ Inmediatamente después del acondicionamiento, el personal especialista debe desinfectarse las manos antes de proseguir con otras tareas. Debe haber un dispensador de desinfectantes para manos (con pulsador) como equipamiento para el personal especialista.

La limpieza inmediata de la cama in situ tiene la ventaja de que no se transporta ninguna cama ni partes de cama "sucias" en el mismo carro junto con camas limpias. De esta forma se impide el arrastre de gérmenes potencialmente infecciosos que podrían estar adheridos al bastidor de la cama usada. La transmisión de gérmenes en el sentido de una infección nosocomial se evita por completo con el respeto consecuente a estas recomendaciones.

Cuando las camas no vayan a ser utilizadas inmediatamente de nuevo, éstas deben ser almacenadas de manera que estén cubiertas contra el ensuciamiento inadvertido.

LIMPIADORES Y DESINFECTANTES

Observe las siguientes recomendaciones para que esta cama se mantenga utilizable durante el mayor tiempo posible:

■ Las superficies deben estar intactas, cualquier daño debe ser reparado inmediatamente.

■ Recomendamos realizar la limpieza pasando un paño (húmedo). Al seleccionar el detergente hay que fijarse en que sea suave (respetuoso con la piel y las superficies) y respetuoso con el medio. Por regla general se puede utilizar un limpiador doméstico corriente.

■ Para la limpieza y el cuidado de las piezas metálicas pintadas, es apropiado un paño húmedo utilizando un limpiador suave convencional.

■ Para la desinfección con paño, el desinfectante aplicado debe ser uno listado por el DGHM (en la concentración recomendada por el mismo) y aprobado para las necesidades concretas. Los productos y sus concentraciones, tal y como se indican en la lista del Instituto Robert Koch (y el ex Ministerio de Sanidad alemán), deben ser aplicados, de acuerdo con la Ley de Protección frente a Infecciones, solo por disposición del Ministerio de Sanidad competente y solo en caso de epidemia.

■ A pesar de la excelente resistencia mecánica, las ralladuras y los golpes que atraviesen toda la capa de pintura deben ser impermeabilizados con los productos de reparación apropiados para evitar la entrada de humedades. Diríjase a BURMEIER o a una empresa especializada de su elección.



Vorsicht!
¡Precaución!



Wichtig!
¡Importante!

■ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelstahlpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.

■ No utilice ningún producto abrasivo, ni productos especiales para aceros finos ni detergentes que contengan abrasivos ni cojines de limpieza. Con ellos se puede dañar la superficie.

Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

Nota:

Los desinfectantes de superficie con base de aldehído tienen, en general, la ventaja de que se caracterizan por un espectro de acción amplio, tienen un error de proteína relativamente reducido y son respetuosos con el medio. Su principal desventaja consiste en su potencial de sensibilización alérgica e irritación. Los preparados a base de glucoprotamina no tienen este inconveniente y también son muy efectivos, pero son casi siempre algo más caros. Los desinfectantes con base de compuestos desclorantes, por el contrario, pueden tener un efecto corrosivo hacia metales, plásticos, goma y otros materiales en caso de un contacto prolongado o altas concentraciones. Además, estos productos tienen un llamado error de proteína más alto, son estimulantes de la mucosa y presentan una mala compatibilidad con el medio.

UMGANG MIT DESINFEKTIONSMITTEL

- Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaled.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

MANIPULACIÓN DE DESINFECTANTES

- Siga las instrucciones de uso para el producto respectivo y su fabricante. ¡Observe la dosificación exacta! Recomendamos aparatos dosificadores automáticos.
- Prepare la solución siempre con agua fría con objeto de evitar que se produzcan vapores irritantes para las mucosas.
- Lleve guantes para evitar el contacto directo con la piel.
- No conserve las soluciones desinfectantes de superficies preparadas en recipientes abiertos con trapos de limpieza flotando dentro de los mismos. ¡Cierre los recipientes!
- Utilice botes que puedan cerrarse con dosificador de bombeo para humedecer los trapos de limpieza.
- Ventile la habitación después de realizada la desinfección de las superficies.
- ¡Realice una desinfección con paño, no por rociado! En una desinfección por rociado se libera una gran parte del desinfectante en forma nebulizada y es inhalada entonces.
- Además, el efecto de pasar el paño representa un papel importante.
- No utilice alcohol para superficies mayores.

INSTANDHALTUNG

Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Bettes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.



Wichtig!
¡Importante!



Warnung!
¡Advertencia!

Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.

DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.

MANTENIMIENTO

Fundamentos legales

Los explotadores de camas para cuidados, conforme al

- ♦ Reglamento para Explotadores de Productos Sanitarios pár. 4 (entretenimiento)
- ♦ Norma del Colegio DGUV A3 (comprobación de los equipos eléctricos que cambien de emplazamiento en una aplicación profesional)

están obligados a preservar el estado seguro de los productos sanitarios a lo largo de todo el intervalo de utilización. También se entiende por ello un mantenimiento adecuado realizado regularmente así como pruebas regulares de seguridad.

Al comprar la cama para uso privado (no comercial), no es obligatoria la comprobación de seguridad regular, pero está recomendada por el fabricante.

Nota para el explotador:

Esta cama está diseñada y construida de forma que funcione con seguridad durante un largo periodo. Si se maneja y aplica adecuadamente, esta cama tiene, según las condiciones y frecuencia de aplicación, una vida útil esperada de aprox. entre 2 y 8 años. La vida útil depende de las condiciones y de la frecuencia de uso.

Por transporte, montaje y desmontaje repetidos, así como por su utilización a largo plazo no es descartable que puedan aparecer daños, defectos o manifestaciones de desgaste. Estos defectos pueden ocasionar situaciones de peligro si no son reconocidos a tiempo y reparados.

Por ello, existen fundamentos legales para realizar pruebas regulares para garantizar permanentemente la seguridad de este producto sanitario.

Según el § 4 de la Normativa de Explotadores de Productos Sanitarios, el explotador está sujeto al mantenimiento. Por este motivo, se deben efectuar inspecciones y comprobaciones del funcionamiento regulares tanto por parte del explotador como por parte de los usuarios.

Instruya a los usuarios sobre la siguiente prueba a efectuar.

POR PARTE DEL USUARIO

Además de las extensas comprobaciones regulares por parte del personal especialista técnico, también el usuario normal (personal de cuidado, familiares que le atiendan, etc.) debe efectuar una comprobación visual y de funcionamiento mínima a intervalos cortos y regulares y también antes de cada nueva ocupación.



- Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!
- Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

- ¡Si se sospecha que hay un daño o un fallo en el funcionamiento se debe poner fuera de servicio la cama de forma inmediata y desconectarla del suministro eléctrico hasta que se haya realizado una reparación o una sustitución de las piezas dañadas!
- Para una sustitución o reparación de las piezas dañadas, dirijase a su explotador responsable.

Empfehlung:
Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen. Hierzu dient die Checkliste auf **Seite 34**.

Recomendación:
Comprobar una vez al mes todos los componentes eléctricos y mecánicos. Además, comprobar el cable de alimentación y el cable del mando manual cada vez que se produzca un esfuerzo mecánico y cada vez que se cambie la ubicación. Para ello sirve la lista de comprobación de la **Página 35**.

Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung	OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten			
Handschalter, -kabel			Beschädigung, Kabelverlegung
Kabelbaum			Beschädigung, Kabelverlegung
Handschalter			Beschädigung, Folie
Schaltnetzteil			Beschädigung, Kabelverlegung
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten			
Aufrichter, -aufnahmen			Beschädigung, Verformungen
Bettgestell			Beschädigung, Verformungen
Federholzplatten			Beschädigung, Splitterbildung
Holzumbau			Beschädigung, Splitterbildung
Liegeflächenrahmen			Beschädigung, Verformungen
Seitengitterholme			Beschädigung, Splitterbildung
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten			
Handschalter			Funktionstest, Sperrfunktion
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten			
Notabsenkung der Rückenlehne			Test laut Gebrauchsanweisung
Laufrollen			Fahren und Bremsen
Rändelschrauben			Fester Sitz
Seitengitter			Sicheres Einrasten, Entriegeln
Unterschenkellehne			Einrasten
Zubehör (z.B. Aufrichter, Triangelgriff)			Befestigung, Beschädigung
Unterschrift des Prüfers:	Ergebnis der Prüfung:		Datum:

Lista de comprobación: Protocolo de comprobación por parte del usuario

Comprobación		OK	No OK	Descripción de errores
Comprobación visual de los componentes eléctricos				
Mando manual, cable	Daños, tendido del cable			
Mazo de cables	Daños, tendido del cable			
Mando manual	Daño, lámina			
Parte de circuito combinatorio	Daños, tendido del cable			
Comprobación visual de los componentes mecánicos				
Base de trapecio, alojamientos	Daños, deformaciones			
Bastidor de la cama	Daños, deformaciones			
Placas de madera	Daños, astillamientos			
Estructura de madera	Daños, astillamientos			
Marco del somier	Daños, deformaciones			
Largueros anti-caídas	Daños, astillamientos			
Comprobación del funcionamiento de los componentes eléctricos				
Mando manual	Prueba de funcionamiento, función de bloqueo			
Comprobación del funcionamiento de los componentes mecánicos				
Bajada de emergencia del respaldo	Prueba conforme a instrucciones de uso			
Ruedas	Rodar y frenar			
Tornillos moleteados	Asiento firme			
Largueros anti-caídas	Encaje y desencaje seguros			
Plano de gemelos	Encaje			
Accesorios (p. ej. base de trapecio, trapecio de sujeción)	Fijación, daños			
Firma del examinador:	Resultado de la prueba:			Fecha:

DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Bettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Bettes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach DGUV A3 zu wiederholen.

- ◆ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
 - I. Inspektion durch Besichtigung
 - II. Elektrische Messung
 - III. Funktionsprüfung
- ◆ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.
- ◆ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der DGUV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ◆ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ◆ Die Elektrische Messung umfasst nur eine Ableitstromprüfung des externen Schaltnetzteils, nicht des Bettes selbst.
Somit ist das Bett nach einem Austausch des Schaltnetzteils gegen ein intaktes Schaltnetzteil sofort weiter betriebsbereit.
- ◆ BURMEIER bietet als Dienstleistung die Ableitstromprüfung der Schaltnetzteile an. Hierzu sind die Schaltnetzteile an BURMEIER zu schicken. Sie erhalten geprüfte Schaltnetzteile im Austausch zurück. Sprechen Sie uns für weitere Details hierzu an; Adresse siehe Seite 43.

POR PARTE DEL EXPLOTADOR

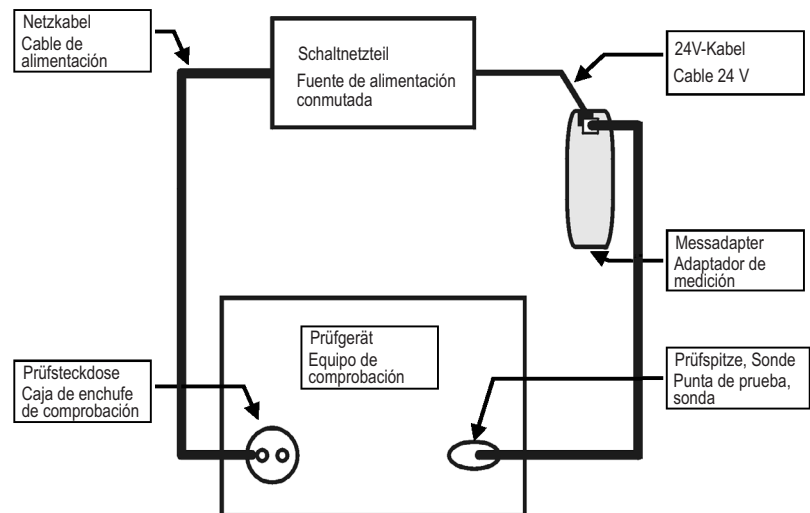
El explotador de esta cama está obligado según MPBetreibV § 4, a realizar pruebas regulares cada vez que se monte, se repare y esté en servicio para garantizar la seguridad de esta cama.

Estas pruebas se deben repetir en el marco de los trabajos de mantenimiento regular conforme a MPBetreibV § 4 y por las mutuas profesionales para los equipos eléctricos que puedan cambiar su ubicación en empleo empresarial, las pruebas prescritas según DGUV A3.

- ◆ Observe la secuencia de pasos en la inspección conforme a DIN EN 62353:
 - I. Inspección por visita
 - II. Medición eléctrica
 - III. Comprobación del funcionamiento
- ◆ La realización de la inspección del funcionamiento, y la valoración y documentación de los resultados debe ser llevada a cabo solo por personas expertas, conforme a MPBetreibV § 4, que cumplan las condiciones necesarias para una realización adecuada de las inspecciones.
- ◆ La realización de la medición eléctrica conforme a DIN EN 62353 también la puede efectuar, en caso de disponibilidad de medidores apropiados, una persona entrenada en la electrotécnica [en el sentido de DGUV A3] con conocimientos complementarios sanitarios y específicos del aparato.
- ◆ La valoración y documentación de los resultados solo pueden ser llevadas a cabo por un electricista con conocimientos adicionales sanitarios y específicos del aparato.
- ◆ La medición eléctrica abarca solo el control de la corriente de fuga de la fuente de alimentación conmutada externa, no de la cama en sí.
Así, la cama está operativa inmediatamente tras sustituir la fuente de alimentación conmutada por una fuente de alimentación conmutada intacta.
- ◆ BURMEIER ofrece como servicio el control de la corriente de fuga de las fuentes de alimentación conmutadas. Para ello, hay que enviar las fuentes de alimentación conmutadas a BURMEIER. Recibirá de vuelta fuentes de alimentación conmutadas revisadas. Póngase en contacto con nosotros para más detalles al respecto; la dirección se indica en la página 43.

ABLAUF EINER ARBEITSSTROMPRÜFUNG

DESARROLLO DE UNA COMPROBACIÓN DE CORRIENTE DE SERVICIO



Vorbereitung:

- Ziehen Sie das Schaltnetzteil aus der Steckdose.
- Ziehen Sie das 24-Volt-Kabel des Schaltnetzteils aus der Anschlussbuchse.
- Stecken Sie den Stecker des 24-Volt-Kabels in den Messadapter (Sonderzubehör; auf Anfrage bei BURMEIER erhältlich).
- Verbinden Sie den Messadapter mit dem Anschluss "Prüfspitze, Sonde" o. ä. des Prüfgerätes.
- Stecken Sie das Schaltnetzteil in die Prüfsteckdose des Prüfgerätes.

Prüfverfahren:

- Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353.
- Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

Grenzwert:

- Ableitstrom I_{Abl} kleiner als 0,1 mA.

Preparación:

- Desenchufe de la toma de corriente la fuente de alimentación conmutada.
- Desenchufe el cable de 24 V de la fuente de alimentación conmutada de la hembra de conexión.
- Enchufe al adaptador para medición el enchufe del cable de 24 voltios (está disponible a demanda como accesorio extra en BURMEIER).
- Conecte el adaptador para medición con la conexión "Punta de prueba, sonda" o similar del aparato de prueba.
- Enchufe a la toma de corriente para prueba del aparato de prueba la fuente de alimentación conmutada.

Procedimiento de comprobación:

- Comprobación de la corriente de fuga: directa o corriente diferencial según DIN EN 62353.
- Realice un control de la corriente de fuga de acuerdo con las indicaciones del fabricante del aparato de prueba.

Valor límite:

- Corriente de fuga I_f menor de 0,1 mA.

Prüfzyklus:

Wir empfehlen eine jährliche Inspektion und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle zehn Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch DGUV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus der Inspektion und Funktionsprüfung auf maximal zwei Jahre verlängert werden.



Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Lattenrost sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhafte Teile erfolgt ist!

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 39 und 40** sollten verwendet werden.

Ciclo de comprobación:

Recomendamos una inspección y una comprobación de funcionamiento anuales. Si se supera esta comprobación, es suficiente con una medición eléctrica cada dos años.

Si se observa de forma fehaciente y constatable la cuota de fallos del 2% (ver también DGUV A3: pár. 5, tabla 1B), se puede prolongar el ciclo de comprobación de la inspección y la comprobación del funcionamiento hasta un máximo de dos años.

¡Si se sospecha que hay un daño o un fallo en el funcionamiento, hay que poner fuera de servicio el listón del somier de forma inmediata y desconectarla del suministro eléctrico hasta que se haya realizado una reparación o una sustitución de las piezas dañadas!



Deben utilizarse los documentos de las **páginas 41 y 42** del protocolo de comprobación.

Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:				
Anschrift:				
Es wurde durchgeführt: <input type="checkbox"/> Wiederholungsprüfung <input type="checkbox"/> Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme				
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung				
Geräteart: <input type="checkbox"/> Krankenhausbett <input checked="" type="checkbox"/> Pflegebett		Schutzklasse: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II		
Bettentyp: DALI LOW ENTRY 24 Volt		Inventarnummer:		
Standort:		Seriennummer:		
Nutzungsklasse (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5				
Hersteller: Burmeier GmbH & Co. KG		Anwendungsteile: keine		
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):		1.		
Klassifizierung nach MPG: Klasse I		2.		
I. Sichtprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten				
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar			
Gehäuse des Schaltnetzteils	Beschädigung			
Gehäuse und Hubrohre der Motoren	Korrektur Sitz, Beschädigung			
Motorbolzen	Korrektur Sitz der Sicherungsscheibe			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Motoren- und Handschalter-Kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Stecker des Kabelbaums/Schaltnetzteils	Vorhanden, korrekter Sitz			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten				
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar			
Sichere Arbeitslast/Patientengewicht	Vorhanden, lesbar			
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung			
Laufrollen	Beschädigung			
Liegefläche	Beschädigung, Verformungen			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Schweißnähte	Gerissene Schweißnähte			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
Rändelschrauben	Fester Sitz			
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte	Beschädigung			
Sicherungsring Rücken- / Oberschenkellehne	korrekter Sitz			
II. Elektrische Messung nach DIN EN 62353:2015-10 (Geräteableitstrom, direkt)				
Hierbei wie folgt vorgehen:		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
1. Schaltnetzteil in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.				
2. Speziellen Kupplungsstecker in den Stecker des 24V-Verbindungskabels einstecken. Der Kupplungsstecker ist bei BURMEIER erhältlich				
3. Sonde des Messgerätes an Kupplungsstecker anschließen.				
4. Messvorgang am Messgerät starten.				
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert	
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA	

III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handscharter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Motoren	Unnormale Geräusentwicklung			
Motoren	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Zugentlastung des Netzkabels	Netzkabel fest verschraubt			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, sicherer Halt, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
Ergebnis der Prüfung:				
Alle Werte im zulässigen Bereich: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein			Nächster Prüftermin:	
Die Prüfung wurde bestanden: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Falls Prüfung nicht bestanden: <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Instandsetzung <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Aussonderung <input type="checkbox"/> Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
Prüfmarke wurde angebracht: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Zu diesem Prüfprotokoll gehören:				
Bemerkungen:				
Geprüft am:	Prüfer:	Unterschrift:		
Bewertet am:	Betreiber/ Fachkraft:	Unterschrift:		

Cliente / Institución sanitaria / Consulta:						
Dirección:						
Se ha realizado: <input type="checkbox"/> Prueba de repetición			<input type="checkbox"/> Comprobación antes de la primera puesta en funcionamiento			
<input type="checkbox"/> _____			<input type="checkbox"/> Comprobación después de una reparación / entretenimiento			
Tipo de aparato: <input type="checkbox"/> Cama de hospital <input checked="" type="checkbox"/> Cama para cuidados		Grado de protección: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II				
Tipo de cama: DALI LOW ENTRY 24 Volt		Número de inventario:				
Emplazamiento:		Número de serie:				
Clase de uso (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Fabricante: Burmeier GmbH & Co. KG		Piezas de aplicación: ninguna				
Equipos de comprobación empleados (tipo / número de inventario):		1.				
Clasificación según MPG: Clase I		2.				
I. Comprobación visual				ok	no ok	Descripción del defecto
Comprobación visual de los componentes eléctricos						
Etiqueta y placa indicadora de tipo	Disponible, legible					
Carcasa de la unidad de control	Daños					
Carcasa y tubos de elevación de los motores	Fijación correcta, daños					
Pernos de motor	Asiento adecuado de la arandela de seguridad					
Mando manual	Daño, lámina					
Cables de motores y del mando manual	Daños, tendido del cable					
Conector del mazo de cables/fuente de alimentación conmutada	Disponible, fijación correcta					
Comprobación visual de los componentes mecánicos						
Etiqueta y placa indicadora de tipo	Disponible, legible					
Carga segura de trabajo/peso del paciente:	Disponible, legible					
Base de trapecio, alojamientos	Daños, deformaciones					
Bastidor de la cama	Daños, deformaciones					
Placas de madera	Daños, astillamientos					
Ruedas	Daños					
somier	Daños, deformaciones					
Estructura de madera	Daños, astillamientos					
Soldaduras	Soldaduras agrietadas					
Largueros anti-caídas	Daños, astillamientos					
Tornillos moleteados	Asiento firme					
Piezas de desgaste, como puntos de articulación	Daños					
Anillo de seguridad del respaldo / del plano de muslos	fijación correcta					
II. Medición eléctrica según DIN EN 62353:2015-10 (corriente de fuga del aparato, directa)						
Proceder como se indica a continuación:				ok	no ok	Descripción del defecto
1. Enchufar la fuente de alimentación conmutada a la caja de enchufe de comprobación del aparato de medición.						
2. Conectar el conector de acoplamiento especial en el conector del cable de conexión de 24 V. El conector de acoplamiento está disponible en BURMEIER.						
3. Conectar la sonda del medidor al conector de acoplamiento.						
4. Iniciar el proceso de medición en el aparato de medición.						
	Valor límite	Valor de la primera medición	Valor real actual			
Resultado: Cama SK II (Tipo B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Comprobación del funcionamiento		ok	no ok	Descripción del defecto
Comprobación del funcionamiento de los componentes eléctricos				
Desconexión de los motores en la posición de fin de carrera	Desconexión automática			
Mando manual, función de bloqueo	Prueba conforme instrucciones de uso			
Motores	Ruidos anormales			
Motores	Prueba conforme instrucciones de uso			
Descarga de tracción del cable de alimentación	Cable de alimentación enroscado con firmeza			
Comprobación del funcionamiento de los componentes mecánicos				
Articulaciones y puntos de giro	Facilidad de movimientos			
Agarradero con cinta	Parada segura			
Ruedas	Rodar y frenar			
Bajada de emergencia del respaldo	Prueba conforme instrucciones de uso			
Largueros anti-caídas	Encaje seguro, parada segura, desbloqueo			
Plano de gemelos	Encaje			
Accesorios (p. ej. base de trapecio, agarrador)	Fijación, daños, idoneidad			
Resultado de la comprobación:				
Todos los valores dentro del rango permitido: <input type="checkbox"/> sí <input type="checkbox"/> no		Próxima fecha de comprobación:		
La comprobación ha sido superada: <input type="checkbox"/> sí <input type="checkbox"/> no				
Si la prueba no ha sido superada: <input type="checkbox"/> Defectuosa. ¡No emplear la cama! => Reparación <input type="checkbox"/> Defectuosa. ¡No emplear la cama! => Separación <input type="checkbox"/> La cama no satisface los requisitos de seguridad				
Sello de comprobación puesto: <input type="checkbox"/> sí <input type="checkbox"/> no				
Son parte de este protocolo de comprobación:				
Observaciones:				
Comprobado el:	Controlador:	Firma:		
Evaluado el:	Explotador/especialista:	Firma:		

BURMEIER GmbH & Co KG		
Pivitsheider Straße 270 D - 32791 LAGE ☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0		
Modell	DALI	
Type	123456	
Serie	11 - 2002 - 123456	

Modell	Bettenmodell
Type	Artikelnummer
Serie	Seriennummer

Modelo	Modelo de cama
Tipo	Número de artículo
Serie	Número de serie

ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

PIEZAS DE REPUESTO

Las piezas de repuesto pertinentes están disponibles en la casa BURMEIER indicando el número de artículo, de encargo y de serie. Los datos necesarios aparecen en la placa de características, que se encuentra en el lado de la cabeza en el marco del somier.

DIRECCIÓN DEL FABRICANTE

¡Para mantener un funcionamiento seguro y para no perder la garantía solo se pueden utilizar piezas de repuesto originales de BURMEIER!

Para encargos de piezas de repuesto, solicitudes de servicio al cliente y para otras cuestiones, dirijase a:

Burmeier GmbH & Co. KG
(una empresa del grupo Stieglmeyer)

Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe
Tel.: (+49)523298410
Fax: (+49)5232984141
Correo electrónico:
auftrags-zentrum@burmeier.de

AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



Gefahr!
¡Peligro!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



Warnung!
¡Advertencia!

- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.
- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

RECAMBIO DE COMPONENTES ELÉCTRICOS

¡Riesgo de muerte por electrocución!

- ¡Es estrictamente necesario desenchufe de la toma de corriente el enchufe de alimentación antes de comenzar con los trabajos!
- ¡Los trabajos en el sistema motor eléctrico solo pueden ser llevados a cabo por el servicio al cliente, por el fabricante del accionamiento o por personal electricista cualificado y autorizado, respetando todas las prescripciones de aplicación del VDE y las disposiciones de seguridad!

- Desmonte los motores de accionamiento solo en la posición inicial (posición horizontal); de lo contrario, existe riesgo de aplastamiento por partes del somier que pueden caer.
- Ninguno de los componentes de accionamiento requiere mantenimiento y no deben abrirse. Realice el desmontaje de los motores solo en la posición inicial (posición de tumbado horizontal).

Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse unter der Liegefläche.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse des Handschalters.
Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

Recambio del mando manual

- ☞ Desenchufe de la toma de corriente el enchufe de alimentación.
- ☞ Extraiga el enchufe al final del cable espiral del interruptor manual del casquillo bajo el somier.
- ☞ Al tender el cable del mando manual, garantice que el cable no pueda ser dañado por partes móviles de la cama.
- ☞ Conecte el enchufe al final del cable espiral del nuevo interruptor manual al casquillo del interruptor manual.
Preste atención para que la junta tórica del conector no esté deteriorada. En caso contrario, esta conexión no estará protegida contra la humedad.
- ☞ ¡Realice una prueba de funcionamiento de las regulaciones eléctricas después del recambio!

Kapitel 7

Capítulo 7

FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 45 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



Warnung!
¡Advertencia!

Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!



Gefahr!
¡Peligro!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

ELIMINACIÓN DE FALLOS

La siguiente tabla en la página 46 le ofrece ayuda para la eliminación de fallos de funcionamiento.

Si surgen fallos de funcionamiento durante el servicio que el usuario no pueda remediar con ayuda de la tabla de ayuda de resolución de problemas, deberá informarse al personal especializado del mantenimiento y la reparación del explotador responsable.

¡El usuario no debe **bajo ninguna circunstancia** intentar subsanar las averías del equipamiento eléctrico!

¡Riesgo de muerte por electrocución!

¡Los trabajos en el sistema motor eléctrico sólo pueden ser llevados a cabo por el servicio al cliente, por el fabricante del accionamiento o por personal electricista cualificado y autorizado, respetando todas las prescripciones de aplicación del VDE y las disposiciones de seguridad!

Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handscharter/ Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ■ Stecker vom Handscharter nicht richtig eingesteckt ■ Stecker des Schaltnetzteils (24 Volt) nicht richtig eingesteckt ■ Handscharter oder Antriebssystem defekt ■ Funktionen auf Handscharter gesperrt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Steckverbindung prüfen ☞ Stecker des Schaltnetzteils fest in die Anschlussbuche pressen ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 24)
Grüne Leuchtdiode auf Schaltnetzteil leuchtet nicht und Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ■ Netzstecker nicht richtig eingesteckt ■ Steckdose ohne Spannung ■ Schaltnetzteil defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Netzstecker einstecken ☞ Steckdose/ Sicherungskasten prüfen ☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Grüne Leuchtdiode leuchtet ständig, gelbe Leuchtdiode im Schaltnetzteil leuchtet nicht wenn man eine Taste am Handscharter drückt	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handscharter defekt ■ Stecker des Schaltnetzteils (24 Volt) nicht richtig eingesteckt ■ Funktionen auf Handscharter gesperrt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Handscharter austauschen ☞ Steckverbindungen prüfen ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 24)
Antriebe laufen nur in einer Richtung	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handscharter oder Antrieb defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	<ul style="list-style-type: none"> ■ Thermoscharter im Schaltnetzteil wurde ausgelöst 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 22) ☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur

Tabla para la eliminación de fallos

Problema	Posibles causas	Solución
Mando manual/ sistema de accionamiento sin función	<ul style="list-style-type: none"> ■ El enchufe no está bien conectado por el mando manual ■ Enchufe de la fuente de alimentación conmutada (24 voltios) no enchufado correctamente ■ Mando manual o sistema de accionamiento defectuosos ■ Funciones bloqueadas en el mando manual 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Comprobar la conexión ☞ Presionar correctamente el enchufe de la fuente de alimentación conmutada en la hembra de conexión ☞ Informe a su explotador para la reparación ☞ Autorizar funciones (ver página 24)
LED verde encendido, la fuente de alimentación conmutada no se ilumina y el sistema de accionamiento no funciona	<ul style="list-style-type: none"> ■ Enchufe de alimentación no enchufado correctamente ■ Toma de corriente sin tensión ■ Fuente de alimentación conmutada defectuosa 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Conectar el enchufe de alimentación ☞ Comprobar toma de corriente / caja de fusibles ☞ Sustituir fuente de alimentación conmutada; Informe a la empresa explotadora para la reparación
El LED verde se ilumina permanentemente, el LED amarillo en la fuente de alimentación conmutada no se ilumina cuando se pulsa el botón en el mando manual	<ul style="list-style-type: none"> ■ Mando manual defectuoso ■ Enchufe de la fuente de alimentación conmutada (24 voltios) no enchufado correctamente ■ Funciones bloqueadas en el mando manual 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Sustituir mando manual ☞ Comprobar la conexión ☞ Autorizar funciones (ver página 24)
Los accionamientos se mueven solamente en un sentido	<ul style="list-style-type: none"> ■ Mando manual o accionamiento defectuosos 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informe a su explotador para la reparación
Los accionamientos se detienen de repente tras un tiempo de regulación prolongado	<ul style="list-style-type: none"> ■ Se ha activado el interruptor térmico en la fuente de alimentación conmutada 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Tenga en cuenta la pausa mínima (ver página 22) ☞ Sustituir fuente de alimentación conmutada; Informe a la empresa explotadora para la reparación

An dem Bett darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehöerteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.



Warnung!
¡Advertencia!

Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehöerteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden.

► Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

En la cama tan solo deben utilizarse accesorios originales BURMEIER. Al usar otros accesorios, declinamos toda responsabilidad de accidentes, defectos y peligros que se deriven.

Al emplear largueros anti-caídas, pies de gotero, etc. en camas regulables eléctricamente, debe tener en cuenta:

Al posicionar estas partes accesorias no pueden originarse lugares de aplastamiento ni cizallamiento para el paciente al regularse el respaldo y el plano de piernas. En caso de que esto no pueda ser garantizado, el usuario debe tomar medidas para impedir la regulación del respaldo y el plano de piernas por parte del paciente.

► Para ello, coloque el mando manual fuera de su alcance (p. ej., al final de los pies) o bloquee las posibilidades de ajuste en el interruptor manual.

ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

Grundlegende Abmessungen:

200 x 90 cm	Länge x Breite
10 - 18 cm	Dicke/Höhe
min. 35 kg/m ³	Raumgewicht des Schaumstoffs
min. 4,2kPa	Stauchhärte

Zu beachtende Normen:

DIN 13014
DIN 597 Teil 1 und 2

REQUISITOS DEL COLCHÓN

Dimensiones básicas:

Largo x ancho
Espesor/altura
Peso volumétrico de la espuma
Dureza de compresión

Normas que hay que respetar:

DIN 13014
DIN 597 Parte 1 y 2

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE
Montiertes Bett mit Seitengittern:

200 x 90 cm	Liegefläche
212 x 101 cm	Außenmaße
93 ~ 97 kg	Gesamtgewicht, je nach Ausführung
175 kg	Sichere Arbeitslast

Zerlegtes Bett:

17 kg	Fahrgestell mit Motor
41 kg	Liegeflächenrahmen mit Motoren
13 kg	4 Seitengitterholme aus Holz
17,5 kg	4 Seitengitterholme aus Metall
5 kg	Aufrichter
3 kg	Lagerhilfe

BESONDERE MERKMALE

40 – 80 cm	Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche
0° – ca. 70°	Elektrische Verstellung der Rückenlehne
0° – ca. 35°	Elektrische Verstellung der Beinlehne
	Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 10°
	Fahrbar durch vier Laufrollen, alle einzeln zu bremsen
	Liegefläche viergeteilt
	Seitengitter beidseitig, absenkbar

ELEKTRISCHE DATEN
Schaltnetzteil

Linak SMPS 4	Typ
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Eingangsspannung
AC 0,8 A	max. Stromaufnahme
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 4,6 A	Ausgangsstrom
	Einschaltdauer
	Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS

Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG
Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

DIMENSIONES Y PESOS
Cama montada con largueros anti-caídas:

somier
Dimensiones exteriores
Peso total, dependiendo del modelo
Carga segura

Cama desmontada:

Chasis con motor
Cubiertas de madera
Marco del somier con motores
4 largueros anti-caídas de madera
4 largueros anti-caídas de metal
Base de trapecio
Medio auxiliar de almacenamiento

CARACTERÍSTICAS ESPECIALES

Regulación en altura eléctrica del somier
Regulación eléctrica del respaldo
Regulación eléctrica del reposapiernas
Regulación eléctrica de la inclinación del somier a la inclinación de los pies de aprox. 10°
Conducible mediante cuatro ruedas, cada una de las cuales se frena por separado
Somier, dividido en cuatro
Barandilla lateral a ambos lados, se puede baja

DATOS ELÉCTRICOS
Fuente de alimentación conmutada

Tipo
Tensión de entrada
máx. Consumo de corriente
Tensión de salida
Corriente de salida
Duración de conexión
Régimen intermitente (RI) 2 min ACTIVADO / 18 min DESACTIVADO

Clasificación, Clase de protección II, Tipo B,
Agrupación MPG Clase I, no apropiada para su aplicación en atmósferas explosivas

Handschalter mit Sperrfunktion

Linak HL 74	Typ
IP X4	Schutzart

Motoren Liegefläche-Höhe

Linak LA 24	Typ
1500 N / 575 mm / 405 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer
IP X4	Schutzart

Motor Rückenlehne

Linak LA 24	Typ
3500 N / 320 mm / 110 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min	Einschaltdauer
IP X4	Schutzart

Motor Oberschenkellehne

Linak LA 24	Typ
2500 N / 270 mm / 60 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer
IP X4	Schutzart

Erklärung verwendeter Bildzeichen:

♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)



♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement



♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551



♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten

IP 54

♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten

IP 64

♦ Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten



♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG



♦ Sichere Arbeitslast



♦ Zulässiges Patientengewicht

Mando manual con función de bloqueo

Typo
Tipo de protección

Motores de altura de somier

Typo
Fuerza/ Dimensión de montaje / Elevación
Tensión de entrada
Duración de conexión
Tipo de protección

Motor respaldo

Typo
Fuerza/ Dimensión de montaje / Elevación
Tensión de entrada
Duración de conexión
Tipo de protección

Motor plano de muslos

Typo
Fuerza/ Dimensión de montaje / Elevación
Tensión de entrada
Duración de conexión
Tipo de protección

Explicación de los símbolos empleados

♦ Aparato con parte de aplicación del tipo B según IEC 601-1 (protección especial frente a golpes eléctricos)

♦ Aparato del grado de protección II, a prueba de choques eléctricos

♦ Transformador con elemento térmico de protección

♦ Transformador de seguridad según VDE 0551

♦ ¡Atención! Respetar las instrucciones de uso

♦ Protección del equipo eléctrico contra acumulación de polvo en el interior y contra salpicaduras de todos los lados

♦ Protección contra el polvo del equipo eléctrico en el interior y protección contra salpicaduras de todos los lados

♦ Marca de conformidad según la Directiva de Productos Sanitarios 93/42 CEE

♦ Carga segura

♦ Peso máx. permitido del encamado

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

CONDICIONES AMBIENTALES

max. 48 dB (A)

Geräuschentwicklung bei Verstellung

Producción de ruido durante la regulación

Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:

Se deben respetar las condiciones ambientales indicadas a continuación:

Bei Lagerung:

En almacenamiento:

min. + 5° C max.+ 50° C
min. 50 % max. 70 %

Lagertemperatur
Relative Luftfeuchte

Temperatura de almacenamiento
Humedad relativa del aire

Bei Betrieb:

En funcionamiento:

min. + 10° C max. + 40° C
min. 20 % max. 90 % nicht kondensierend
min. 700 hPa max. 1060 hPa

Umgebungstemperatur
Relative Luftfeuchte
Luftdruck

Temperatura ambiente
Humedad relativa del aire
Presión del aire

ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

NORMAS APLICADAS / DIRECTIVAS

EN 14971 : 2013-04	Risikomanagement für Medizinprodukte
EN 60601-1 : 2007-07	Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
EN 60601-1-2 : 2007-12	Elektromagnetische Verträglichkeit
DIN EN 60601-1-6 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
DIN EN 60601-1-11 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
DIN EN 60601-2-52 : 2010-12	Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten
IEC 60601-1-2-52 : 2009-12	Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Análisis de riesgo de productos sanitarios
Seguridad para aparatos electromédicos
Compatibilidad electromagnética
Aparatos eléctricos con fines médicos: Idoneidad para el uso
Equipos eléctricos médicos: requisitos de los equipos eléctricos médicos y los sistemas eléctricos médicos para el suministro médico en el entorno doméstico
Determinaciones especiales para la seguridad inclusive características de funcionamiento de camas sanitarias
Equipo médico eléctrico: Requisitos particulares para la seguridad básica y el funcionamiento esencial de las camas médicas



ENTSORGUNGSHINWEISE

- ♦ Dieses Pflegebett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ♦ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Pflegebetten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Bei Pflegebetten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ♦ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ♦ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ♦ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ♦ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ♦ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellerangabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

INDICACIONES PARA LA ELIMINACIÓN

- ♦ Esta cama para cuidados – en la medida en que sea ajustable eléctricamente – está catalogada como aparato eléctrico de empleo comercial (b2b) conforme a la directiva comunitaria RAEE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos 2002/96/CE (ley de electricidad):
- ♦ Los componentes eléctricos sustituidos (accionamientos, controladores, mandos manuales, etc.) de estas camas para cuidados han de tratarse como residuos eléctricos según la directiva RAEE y han de eliminarse debidamente como tales.
- ♦ En el caso de camas para cuidados distribuidas con posterioridad al día 13.08.2005 (ver la indicación "Serie" en la placa de características de la cabecera), el explotador está obligado por la ley a enviar directamente al fabricante los componentes eléctricos, y en ningún caso a eliminarlos en lugares de recogida comunales. BURMEIER y sus socios de servicio y de ventas se hacen cargo entonces de todos esos componentes.
- ♦ Para estas devoluciones rigen nuestras condiciones generales de negocio.
- ♦ Los acumuladores individuales desmontados que ya no sean utilizables hay que eliminarlos debidamente en conformidad con la disposición correspondiente para la eliminación de pilas y baterías, y no deben tirarse a la basura doméstica.
- ♦ Con todos los componentes que han de ser eliminados el explotador está obligado a asegurarse de que no sean infecciosos / que no estén contaminados.
- ♦ En caso de desguace de la cama, se deben separar y eliminar profesionalmente las piezas de plástico y metálicas utilizadas.
- ♦ ¡Los posibles resortes por gas están sometidos a una gran presión! Antes de eliminarlos, hay que despresurizarlos en conformidad con las indicaciones del fabricante. Estas informaciones puede obtenerlas del fabricante de los resortes (ver placa de características).
- ♦ Los resortes de gas y las unidades hidráulicas que pudiera haber se componen sobre todo de metal y plástico. Antes de eliminarlos hay que vaciar el aceite contenido y eliminarlo debidamente en conformidad con las indicaciones del fabricante.
- ♦ En caso de dudas diríjase a las autoridades municipales locales, a la empresas de eliminación de residuos o a nuestro departamento de atención al cliente.

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

in alleiniger Verantwortung als Hersteller, dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

Pflegebett DALI LOW ENTRY 24 Volt

in der Ausführung den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte zuletzt geändert durch Richtlinie 2007/47/EG vom 5. September 2007 entspricht. Es ist als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Die technischen Unterlagen hierzu sind beim Sicherheitsbeauftragten des Herstellers hinterlegt.

Zur Bewertung der Richtlinien-Konformität wurden alle anwendbaren Teile folgender Normen herangezogen:

Harmonisierte Normen:

- EN 14971 : 2013-04 Risikomanagement für Medizinprodukte
- EN 60601-1 : 2007-07 Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Elektromagnetische Verträglichkeit
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten

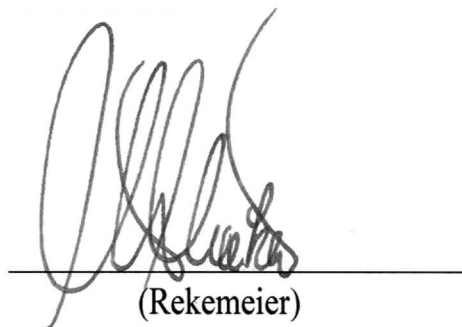
Internationale Normen:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, den 2015-05-28



(Kampisiulis Kemmler)
(Geschäftsleitung)



(Rekemeier)
(Geschäftsleitung)

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Por la presente, declaramos que la

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

declaras como fabricante bajo propia responsabilidad que el producto denominado a continuación:

cama para cuidados DALI LOW ENTRY 24 Volt

satisface las disposiciones de la directiva CE 93/42/CEE para productos sanitarios, modificada por última vez por la directiva 2007/47/CE del 5. de septiembre de 2007. Está clasificado como producto sanitario de clase I.

La documentación técnica respectiva obra en poder del encargado de seguridad del fabricante.

Para la evaluación de la conformidad con la directiva hemos recurrido, entre otras, a todas las partes aplicables de las siguientes normas:

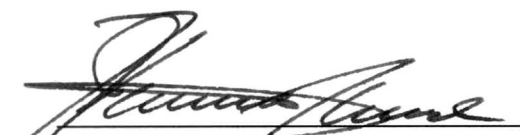
Normas armonizadas:

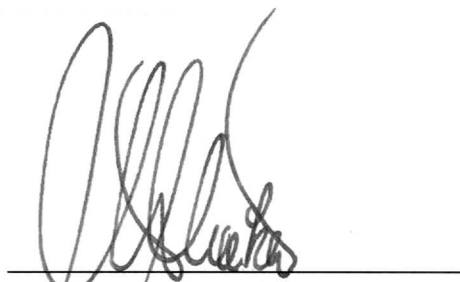
- EN 14971: EN 14971-04 Gestión de riesgos de productos sanitarios
- EN 60601-1: 2007-07 Seguridad para aparatos sanitarios eléctricos
- EN 60601-1-2: 2007-12 Compatibilidad electromagnética:
- DIN EN 60601-1-: 2010-10 Seguridad para aparatos sanitarios eléctricos Idoneidad para el uso
- DIN EN 60601-1-11: 2010-10 Equipos eléctricos médicos: requisitos de los equipos eléctricos médicos y los sistemas eléctricos médicos para el suministro médico en el entorno doméstico
- DIN EN 60601-2-52: 2010-12 Determinaciones especiales para la seguridad inclusive características de funcionamiento de camas sanitarias

Normas internacionales:

- IEC 60601-1-2-52: 2009-12 Equipo médico eléctrico: Requisitos particulares para la seguridad básica y el funcionamiento esencial de las camas médicas

Lage, a 28.5.2015


 (Kampisiulis Kemmler)
 (Management)


 (Rekemeier)
 (Management)

Herausgegeben von:

Editado por:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Burmeier GmbH & Co. KG
(una empresa del grupo Stieglmeyer)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe
Teléfono +49 (0) 52 32 98 - 0
Telefax +49 (0) 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Correo electrónico:
auftrags-zentrum@burmeier.de

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung
des Herausgebers!

¡Reproducción, incluida la de extractos,
solo con el consentimiento previo por escrito
del editor!

Alle Rechte vorbehalten.
Technische Änderungen vorbehalten!

Reservados todos los derechos.
¡Sujeto a modificaciones técnicas!



Stand: 2015.08.28

Fecha: 2015.08.28